



**İDSB** UNIW

**İSLAM DÜNYASI SİVİL TOPLUM KURULUŞLARI BİRLİĞİ**

**THE UNION OF NGOs OF THE ISLAMIC WORLD**

اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي

**TÜZÜK**

**STATUTE**

اللائحة الأساسية

Istanbul 2005

## 1. BÖLÜM

### A. GENEL HÜKÜMLER

#### SECTION ONE

#### A. GENERAL PROVISIONS

الفصل الأول  
(أ) أحكام عامة

#### Madde 1. Tanım

Bu tüzük, 3335 sayılı Uluslararası Nitelikteki Teşekküllerin Kurulması Hakkındaki Kanun hükümlerine göre 30.12.2005 tarih ve 2005/9910 sayılı TC Bakanlar Kurulu Kararı ve Cumhurbaşkanı'nın onayı ile kuruluş süreci tamamlanan İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği'nin çalışma düzenini belirler.

#### Article 1. Definition

The statute herein designates the functioning rules of the Union of NGOs of the Islamic World, the foundation process of which has been completed with the Cabinet Decree No. 2005/9910 dated 12.30.2005 and the Approval of the President of the Republic of Turkey under the provisions of the Act No. 3335 regarding the Foundation of the Organizations Having International Characteristics.

#### المادة (1) التعريف:

تنظم هذه اللائحة الأساسية أعمال "اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي" الذي تم تأسيسه بموجب قرار مجلس الوزراء رقم 2005/9910 بتاريخ 30/12/2005 م وتصديق السيد رئيس الجمهورية التركية وفق أحكام القانون رقم 3335 الخاص بإنشاء المنظمات ذات الطابع الدولي.

#### Madde 2. Kısaltmalar

Bu tüzükte kullanılan kısaltmalar ve anlamları aşağıdaki gibidir:

**Birlik:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği,

**Genel Kurul:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği Genel Kurulu,

**Konsey:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği Konseyi,

**Kurucu üye:** Birliğin kuruluşunu gerçekleştiren üyeler,

**Üye:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği'ne üye olan tüm sivil toplum kuruluşları,

**İlişkili üye:** Oy hakkı olmaksızın gözlemci sıfatıyla Birlik faaliyetlerine katılan sivil toplum kuruluşları veya tüzel kimliğe sahip olmayan Birlik üyesi sosyal girişimler,

**Temsilci:** Üye kuruluşların yetkili organlarınca Birlik nezdinde kendilerini temsil ve ilzama yetkili kılınan kişi veya üye kuruluşun başkanı,

**Divan:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği Genel Kurul Divanı,

**Genel Sekreter:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği Genel Sekreteri,

**Merkez ülke:** İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği Merkezi, Türkiye

**Ev sahibi ülke:** Birlik Genel Kurulu'na, Konsey toplantılarına veya diğer Birlik faaliyetlerine ev sahipliği yapan ülkedir.

## **Article 2. Abbreviations**

The abbreviations used in the statute herein and meanings thereof are as follows:

**UNIW:** The Union of NGOs of the Islamic World,

**General Assembly:** General Assembly of the Union of NGOs of the Islamic World,

**Council:** Council of the Union of NGOs of the Islamic World,

**Founder members:** Members who founded the UNIW,

**Member:** Member NGOs of the Union of NGOs of the Islamic World,

**Associated member:** Non-Governmental Organizations that participate in the activities of the Union as observers having no right to vote, or UNIW member social initiatives with no legal entity

**Representative:** A person or a chairman of a member organization authorized by the commissioned organs of the member organizations as having the power to represent and bind the organization by the UNIW,

**Presidential Board:** General Assembly Presidential Board of the Union of NGOs of the Islamic World,

**Secretary General:** Secretary General of the Union of NGOs of the Islamic World,

**Headquarters:** Headquarters of the Union of NGOs of the Islamic World, Turkey,

**Host Country:** Host countries to general assemblies, council meetings or other events of the UNIW.

## المادة (2) المصطلحات:

يقصد بالمصطلحات الواردة في هذه اللائحة ما يلي:-

**الاتحاد :** اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**الجمعية العمومية:** الجمعية العمومية لاتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**المجلس:** مجلس إدارة اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**الأعضاء المؤسسون:** الأعضاء الذين قاموا بتأسيس الاتحاد.

**العضو:** كل منظمة أهلية عضوة في إتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**الأعضاء المراقبون:** المنظمات الأهلية التي تشارك في أنشطة الاتحاد بصفة المراقب الذي لا يحق له التصويت، أو

المؤسسات الاجتماعية العضو في الاتحاد والتي لا تحمل صفة رسمية.

**الممثلون (ممثلو الاتحاد):** المندوبون المخول لهم بالتمثيل والتوقيع من قبل الأجهزة ذات الصلاحية للمنظمة العضو في

الاتحاد، أو رؤساء المنظمات الأعضاء.

**المجلس الرئاسي:** المجلس الرئاسي للجمعية العمومية لاتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**الأمين العام:** الأمين العام لاتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

**دولة المقر:** مقر اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي، تركيا.

**القطر المستضيف:** الدولة التي تستضيف اجتماعات الجمعية العمومية للاتحاد أو اجتماعات المجلس أو أي فعاليات أخرى

للاتحاد.

### Madde 3. Birliğin adı

Birliğin Türkçe adı, "İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği" olup, Türkçe kısaltılmış adı "İDSB"dir.

Birliğin İngilizce adı, "The Union of Non-governmental Organizations of the Islamic World" olup, İngilizce kısaltılmış adı "UNIW"dir.

Birliğin Arapça adı, "İttihadu'l-Munazzamati'l-Ehliyyefi'l-Alemi'l-İslami" olup, Arapça kısaltılmış adı "EL-İTTİHAD"dir.

### Article 3. Name of the UNIW

The name of The UNIW in Turkish is: "İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği", and its abbreviation is: "İDSB"

The name of The UNIW in English is: "The Union of Non-Governmental Organizations of the Islamic World", and its abbreviation is: "the UNIW"

The name of The UNIW in Arabic is: "Ittihad al-Munazzamah al-Ahliyye fi al-Alam al-Islami", and its abbreviation is: "AL-İTTİHAD".

المادة (3) اسم الاتحاد:

اسم الاتحاد باللغة التركية هو:

”İslam Dünyası Sivil Toplum Kuruluşları Birliği“

واختصاره "İDSB"

واسم الاتحاد باللغة الإنجليزية هو:

The Union of Non-Governmental Organizations of the Islamic World

وباختصار ”UNIW“

واسم الاتحاد باللغة العربية هو: "اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي" واختصاره "الاتحاد"

#### Madde 4. Birliğin merkezi

Birliğin merkezi, İstanbul/Türkiye'dir.

#### Article 4. The center of the UNIW

The center of the UNIW is located in Turkey, Istanbul.

المادة (4) مقر الاتحاد:

مقر الاتحاد، إسطنبول – تركيا

#### Madde 5. Birliğin logosu

Birliğin logosu, aşağıdaki gibidir:

#### Article 5. The emblem of the UNIW

The emblem of the UNIW is as follows:

المادة (5) شعار الاتحاد:

شعار الاتحاد على النحو الآتي:



İSLAM DÜNYASI STK'LARI BİRLİĞİ  
THE UNION OF NGOs OF THE ISLAMIC WORLD  
اتحاد المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي

## **Madde 6. Birlik dili**

Birlik dili; Türkçe, Arapça, İngilizce ve Fransızcadır. Resmi belgelerde Türkçe, Arapça ve İngilizce esastır.

Birlik resmi yazışmalar dışında, tanıtım, iletişim ve koordinasyon gibi amaçlarla diğer dünya dilleriyle de yayınlar ve yazışmalar yapılabilir.

## **Article 6. The languages of the UNIW**

The official languages of the UNIW are Turkish, English, Arabic and French. Turkish, English and Arabic are essential for official documents.

Besides the official documentation, the UNIW may use other languages in correspondence and publications for purposes of publicity, communication and coordination.

### **المادة (6) لغة الاتحاد:**

اللغات الرسمية للاتحاد هي: التركية والعربية والإنجليزية والفرنسية، أما اللغة الأساسية في الوثائق الرسمية فهي التركية والعربية والإنجليزية.

يمكن أن يستخدم الاتحاد خارج نطاق الوثائق الرسمية اللغات العالمية الأخرى في المراسلات والمنشورات بغرض الدعاية والإعلان والتواصل والتنسيق.

## **Madde 7. Birlik organları**

Birlik organları; Genel Kurul, Konsey, Sekreteryâ, Komisyonlar, Mûşavirlikler, Denetleme Kurulu, İstişare Hey'eti, Şube ve Temsilcilikler ile Konsey'ce kurulması uygun bulunan diğer birimlerden oluşur.

Birlik, faaliyetlerini bu organlar vasıtasıyla yürütür.

Konsey, bu organlar dışında, çeşitli çalışma grupları ile geçici komisyonlar ve birimler kurabilir.

Birlik organlarının işleyiş ve çalışma şartları, işbu tüzük hükümlerine göredir.

## **Article 7. Organs of the UNIW**

The organs of the UNIW are the following: General Assembly, Council, Secretariat, Commissions, Consultancies, Auditing Board, Advisory Board and Branches and Representative Offices as well as other organs the formation of which is deemed appropriate by the Council.

The UNIW carries out its functions through these organs.

The Council may establish various working groups and temporary commissions and bodies other than the organs mentioned herein.

Functioning and working procedures of the UNIW's organs are designated by the statute herein.

#### **المادة (7) أجهزة الاتحاد:**

تتكون أجهزة الاتحاد من: الجمعية العمومية والمجلس والسكرتارية واللجان والاستشارات وهيئة الإشراف وهيئة المشورة و الفروع و الهيئات التمثيلية والوحدات المقررة من قبل المجلس. يقوم الاتحاد بإجراء نشاطاته عن طريق هذه الأجهزة. بخلاف هذه الأجهزة المذكورة يمكن للمجلس أن يكون مجموعات عمل مختلفة ولجان ووحدات مؤقتة. وتتم الأعمال والأنشطة التي تقوم بها أجهزة الاتحاد طبقاً لأحكام هذه اللائحة الأساسية.

#### **Madde 8. Birliğin temsil ve ilzamı**

Birlik; Genel Sekreterin münferiden, Genel Sekreter Yardımcılarından herhangi ikisinin birlik unvanı üzerine atacakları müşterek imzaları ile tüzük çerçevesinde en geniş manada temsil ve ilzam edilir.

Konsey gerekli gördüğü durumlarda, konsey üyelerinden birine münferit işlem yetkisi verebilir.

#### **Article 8. Representation and binding of the UNIW**

The UNIW shall be represented and bound to the largest extent in compliance with the statute by the individual signature of the Secretary General and joint signatures of any two of the Deputy Secretary Generals appended over the title of the UNIW.

In cases deemed necessary, the Council may authorize one of the council members to enact transactions individually.

#### **المادة (8) تمثيل الاتحاد:**

يتم تمثيل الاتحاد وإلزامه بكافة الصلاحيات في إطار اللائحة الأساسية بتوقيع الأمين العام بمفرده أو بتوقيع مشترك لاثنتين من نواب الأمين العام باسم الاتحاد. ويمكن للمجلس عندما تستدعي الحاجة أن يعطي لأحد أعضاء المجلس سلطة القيام بالأمر منفرداً.

## B. AMAÇ VE FAALİYET

### B. OBJECTIVES AND ACTIVITIES

#### (ب) الأهداف و الأنشطة

#### Madde 9. Birliğin amacı

Birliğin amacı;

İslam dünyası sivil toplum kuruluşları arasında sürdürülebilir gelişim, birlik ve koordinasyonu temin etmek;

Tüm dünyada adalet, barış ve istikrar ortamının gerçekleşmesine katkıda bulunmak;

Bireylerin ve toplumların temel hak ve özgürlüklerini korumak;

Sivil toplumun katılımcı ve çoğulcu ilkelere dayalı olarak daha da geliştirilmesi için karşılıklı işbirliği çerçevesinde teknik ve sosyal çalışmalar yapmak;

İslam kültür ve değerlerinin tanıtılmasına yönelik faaliyetlerde bulunmaktır.

#### Article 9. The objectives of the UNIW

The objectives of the UNIW are;

Ensuring sustainable development, consolidation and coordination between non-governmental organizations of the Islamic world;

Contributing to the formation of just, peaceful and stable environments all around the world;

Protecting the principle rights and freedoms of individuals and societies;

Performing, with mutual cooperation, technical and social studies for the further development of civil society on the basis of participatory and pluralist principles;

Performing activities towards the introduction of Islamic culture and values;

#### المادة (9) أهداف الاتحاد:

أهداف الاتحاد:

تحقيق التنمية الدائمة، والوحدة والتنسيق بين المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي.

الإسهام في تحقيق أجواء يسودها العدل والسلام والاستقرار في العالم.

حماية الحقوق الأساسية والحريات للأفراد والمجتمعات.

القيام بإجراء الدراسات التقنية والاجتماعية في إطار التعاون المتبادل من أجل مزيد من التطوير القائم على مبادئ التعددية

و المشاركة للمجتمع المدني.

القيام بأنشطة تهدف إلى التعريف بالثقافة والقيم الإسلامية.



## **Madde 10. Birliğin faaliyetleri**

Birlik faaliyetleri, Birliğin amaçları istikametinde;

İslam dünyası sivil toplum kuruluşları arasındaki işbirliği ve koordinasyonunu kendi anayasal sistemlerine saygılı bir çerçevede temin etmek; üye kuruluşlar arasında bilgi, tecrübe ve görüş alışverişini sağlayarak Birlik gayesi çerçevesinde ortak refleksler geliştirmek ve kurumsal kazanımlar sağlamak;

Güvenli ve barışçı bir dünya hedefleyen tüm sivil toplum kuruluşları ile işbirliği içinde daha iyi bir dünya için çalışmalar yapmak;

Bu kapsamda icap eden yapısal düzenlemeleri oluşturmak, gerekli bulunan şube ve alt birimler, temsilcilikler açmak;

Üye kuruluşlarla birlikte uluslararası mekanizmalara etkin bir surette katılımı sağlamak;

Gönüllü teşekküllerin ilgi alanlarına giren uygun görülen programları yaygınlaştırmak ve bunlara yönelik organizasyonlara katılmak ve her türlü desteği sunmak; ortak çalışma grupları kurmak; araştırma merkezleri açmak; eğitim programları düzenlemek;

İslam dünyasını alakadar eden problemlerin çözümüne müştereken katkıda bulunmak; Birlik ilgi alanlarındaki gelişmeleri ve kriz bölgelerini izlemek, gelişen durum ve değişimlere göre üye kuruluşların katılımını sağlayarak ortak tavır belirlemek, projeler geliştirmek, icap eden inisiyatif almak, gerek duyulduğunda izleme komiteleri kurmak,

İslam kültür ve medeniyetinin tanıtılmasına ve her türlü ayrımcılığın önlenmesine yönelik faaliyetlerde bulunmak;

İslam dünyasında işbirliği ve dayanışmayı tesis etmeyi hedef alan her türlü bölgesel, yerel ve uluslararası teşebbüsü desteklemek;

Sıkıntı içinde olanlara, savaşımlardan ve afetlerden zarar görenlere, gerektiğinde mahalli ya da uluslararası hayır kurumlarıyla da işbirliği yaparak yardım etmektir.

Birlik, tüzüğünde belirlenen faaliyetlerini yaparken; menkul ve gayrimenkulleri alabilir satabilir, her türlü tasarrufta bulunabilir, taşınmaz mallara yönelik ayni ve şahsi haklar, ipotekler tesis ve fek edebilir, bağış kabul edebilir.

Keza Birlik, her türlü ticari faaliyette bulunabilir ve işletmeler kurabilir, ortak olabilir. Resmi ve özel kuruluşlarla koordineli bir şekilde ortak projeler yürütebilir.

## **Article 10. The Activities of the UNIW**

Based on the objectives of the UNIW, the activities of the UNIW are;

Ensuring cooperation and coordination between nongovernmental organizations of the Islamic world by considering their constitutional systems; developing common positions and obtaining institutional gains within the frame of the UNIW objectives by providing exchanges of knowledge, experience and views between member organizations;

Working for a better world in cooperation with all non-governmental organizations that strive for a safer and more peaceful world;

Making the structural arrangements required for these purposes, opening the requisite branches, subunits and representation offices;

Together with member organizations, ensuring participation to international mechanisms effectively;

Generalizing the programs which are deemed proper and which are of interest to voluntary organizations, and attending all related events and supporting them; setting up collective working groups; establishing research centers; arranging training programs;

Contributing to the solutions of problems relating to the Islamic world in a collective manner; observing the developments and crisis regions within the sphere of interest of the UNIW, and determining a common attitude towards the ongoing events and changes by ensuring the participation of member organizations; developing projects; obtaining required initiatives, setting up monitoring committees when required,

Devising activities for introducing Islamic culture and civilization and for preventing all types of discrimination;

Supporting all local, regional and international attempts aiming towards the establishment of cooperation and solidarity in the Islamic world;

Helping those who are in difficulty and have suffered harm due to wars and disasters through cooperating - when required - with local or international charitable institutions.

The UNIW may buy and sell real and movable estates, make any type of savings, create and lift mortgage, create in kind and personal rights for real estates and accept grants while it performs the activities specified in the statute.

Furthermore the UNIW may perform all types of commercial activities and found factories and establish partnerships. It may execute common projects in coordination with governmental and private companies.

## المادة (10) أنشطة الاتحاد:

أنشطة الاتحاد تتماشى مع أهدافه:

تحقيق التعاون والتنسيق بين المنظمات الأهلية في العالم الإسلامي في إطار احترام الأنظمة الدستورية التي تتبعها، وتنمية الرؤى المشتركة و اتخاذ موقف مشترك وتحقيق المكاسب المؤسسية وذلك من خلال تحقيق تبادل المعلومات والخبرات والآراء بين أعضاء الاتحاد في إطار أهداف الاتحاد.

السعي من أجل عالم أفضل بالتعاون مع جميع المنظمات الأهلية التي تهدف إلى عالم أكثر أمناً و سلاماً.

وفي هذا الإطار إنشاء الترتيبات والتنظيمات الهيكلية اللازمة وفتح المكاتب والوحدات الفرعية والمكاتب التمثيلية.

تحقيق المشاركة الفاعلة مع المنظمات الأعضاء في الآليات والجهات الدولية.

تعميم البرامج المناسبة التي لها علاقة بالمنظمات التطوعية والمشاركة في أنشطة ذات صلة بتلك البرامج وتقديم كل أنواع الدعم لها، وتكوين فريق أعمال مشترك وفتح مراكز للبحوث وتنظيم البرامج التدريبية.

الإسهام المشترك في حل المشكلات المتعلقة بالعالم الإسلامي، ومراقبة التطورات ومناطق الأزمات التي يعنى بها الاتحاد، واتخاذ موقف مشترك تجاه الأحداث والمستجدات مع المنظمات الأعضاء حسب الظروف والتطورات، وتطوير المشاريع وأخذ الدور اللازم وتكوين لجان المراقبة عند الحاجة.

القيام بفعاليات التعريف بالثقافة والحضارة الإسلامية، ومنع جميع أشكال التمييز .

دعم جميع المحاولات المحلية والإقليمية والدولية الرامية إلى خلق روح التعاون والتضامن في العالم الإسلامي .

مساعدة المتضررين من الأزمات والحروب والكوارث، من خلال التعاون مع المؤسسات الخيرية المحلية والعالمية عند الحاجة.

يمكن للاتحاد القيام ببيع وشراء المنقول وغير المنقول في أثناء قيامه بالأنشطة المحددة في اللائحة الأساسية، ، وله حرية التصرف في ذلك، وله حقوق عينية وشخصية على الأموال غير المنقولة، ويمكن له أن يؤسس الأموال المرهونة ويفكها، وأن يقبل الهبات والتبرعات.

كذلك يمكن للاتحاد مزاوله أنواع الأنشطة التجارية كافة، وتأسيس المصانع والشركات، ويمكن أن يقوم بتنفيذ مشروعات مشتركة بالتعاون والتنسيق مع الشركات الحكومية والخاصة.

## 2. BÖLÜM

### A. ÜYELİK

#### SECTION TWO

#### A. MEMBERSHIP

الفصل الثاني:  
أ- العضوية:

#### Madde 11. Üyeliğe başvuru şartları

1. İslam kültürünü ve Birlik amaçlarını benimsemiş olan,
2. Hiçbir surette şiddete bulaşmamış olan,
3. Kâr amacı gütmeyen,
4. Hiçbir dış otoriteden emir almayan,
5. Kendi ülke mevzuatlarına uygun olarak tüzel kişiliğe sahip olan,
6. Üyelik başvuru tarihinden en az bir yıl önce kurulmuş olan,
7. Herhangi bir siyasi parti ve yan kuruluşu olmayan,
8. Birliğe halen üye iki kuruluşun referansını alan her sivil toplum kuruluşu, Birliğe üyelik için başvuruda bulunabilir.

#### Article 11. Conditions of Application for Membership

1. Adoption of Islamic Culture and adherence to the purposes of the UNIW,
2. Having not been involved in in any form of violent activity
3. Having the characteristics of a non-profit organization,
4. Not receiving directives from any external authority,
5. Having legal entity under the law of the relevant country,
6. Having been established for at least 1 year prior to application for membership,
7. Not being a political party or a subsidiary organisation of a political party,
8. Any NGOs that obtain a reference from two member organizations may apply for membership of the UNIW.

#### المادة (11) شروط التقدم للعضوية:

- (1) تبني الثقافة الإسلامية وأهداف الاتحاد.
- (2) عدم التورط بأيّة صورة في أعمال العنف.
- (3) عدم استهداف الربح
- (4) عدم تلقي الأوامر من أية سلطة خارجية.
- (5) التمتع بالوضع القانوني حسب قانون بلد راغب العضوية.
- (6) أن تكون قد مضى على تأسيس المنظمة سنة واحدة على الأقل قبل تاريخ تقديمها للعضوية .
- (7) ألا يكون طالب العضوية حزباً سياسياً أو مؤسسة فرعية تابعة له.
- (8) يمكن لكل منظمة التقدم للعضوية في الاتحاد بعد حصولها على تركية من منظمين تتمتعان بعضوية الاتحاد.

#### Madde 12. Üyeliğe başvuru usulü

Üyeliğe başvuru şartlarını haiz olmak kaydıyla, yetkili organlarınca Birliğe katılım kararı alan her sivil toplum kuruluşu, temsilcisi aracılığıyla yazılı olarak üyeliğe müracaat eder. Yetkili organ kararında Birlik nezdinde temsilci olarak yetkilendirilen kişi açıkça belirtilmelidir.

Üyelik başvurusu, yetkili temsilci tarafından eksiksiz olarak doldurulan Birlik Katılım Formu ile Konsey'e yapılır. Ayrıca kuruluşun Birliğe katılım kararı ile halen Birlik üyesi olan iki kuruluşun referansı da Katılım Formuna eklenir.

Üyelik başvurusuna yönelik işlemler, ilk Konsey toplantısına sunulmak üzere Sekreteryaya tarafından takip edilir.

#### Article 12. Membership Application Procedure

Each and every NGO on the condition of having application qualities for membership may apply for membership in writing by the agency of its representative to the UNIW after rendering such a decision through the competent organs thereof. In the decision of the competent organ, the full name of the representative to the UNIW shall be expressly mentioned.

Application for the membership shall be submitted to the Council through a fully filled-out Application Form comprising the organization's application decision and references of two current member organizations of the UNIW appended.

Procedures pertaining to membership applications will be followed by the secretariat to be submitted at the next first Council Meeting.

#### المادة (12) طريقة التقديم لنيل العضوية :

كل منظمة أهلية مستوفية شروط العضوية يمكنها أن تتقدم بطلب العضوية كتابة للاتحاد عن طريق مندوبها وذلك بقرار رسمي من الأجهزة المختصة في المنظمة، ويجب أن توضح الأجهزة المختصة في قرارها اسم مندوبها المخول بالتمثيل لدى الاتحاد.

التقدم للعضوية يتم من خلال ملء استمارة العضوية كاملة البيانات إلى المجلس من قبل المندوب، مع إرفاق قرار المنظمة بالعضوية في الاتحاد و تركيتين من اثنين من الأعضاء المستمرة عضويتهم في الاتحاد. يتم متابعة طلبات التقدم للعضوية من قبل السكرتارية وذلك لعرضها في أول اجتماع للمجلس.

### **Madde 13. Üyeliğe kabul**

Üyelik müracaatında bulunan sivil toplum kuruluşlarının, üyelik şartlarını yerine getirip getirmediği Konsey'ce tespit edilir.

Talep Konsey'ce uygun bulunduğu takdirde, keyfiyet, üyeliklerin oylanacağı Genel Kurul'dan en az on beş gün önce toplantı gündemiyle birlikte tüm üyelere bildirilir.

Konsey tarafından üyelik başvurusu reddedilen veya üç ay içinde üyelik talebine cevap verilmeyen kuruluş, üyeliğe tekrar müracaat için üç yıl beklemek zorundadır.

Genel Kurul tarafından da üyelik müracaatının uygun bulunması halinde, bu kuruluşlar Genel Kurul onay tarihinden itibaren diğer üyelerin sahip olduğu haklara sahip olur.

Genel Kurul tarafından üyelik başvurusu reddedilen kuruluş, üyeliğe tekrar müracaat için beş yıl beklemek zorundadır.

### **Article 13. Admission to membership**

The Council shall examine the membership application of NGOs in terms of qualities that give it eligibility for membership.

The application: after being found eligible by the Council, all members shall be informed of this status along with the agenda of the meeting at least 15 days prior to the General Assembly meeting in which membership applications are to be put to vote.

NGOs whose applications for membership are rejected by the Council or not responded to within three months must wait for three years to reapply for membership.

Following approval of the application by the General Assembly, applicant organizations shall have the same rights as other members have as of the date of the General Assembly's approval.

NGOs whose applications for membership are rejected by the General Assembly shall not apply again for membership before the termination of five years of standby period.

### **المادة (13) قبول العضوية:**

يقوم المجلس بتحديد ما إذا كانت المنظمة الأهلية التي تقدمت للعضوية استوفت شروط العضوية أو لا. بعد أن يتأكد المجلس أن المنظمة مؤهلة للعضوية، يجب إعلام جميع الأعضاء بذلك وإدراجه في جدول أعمال الاجتماع، وذلك قبل 15 يوماً على الأقل من اجتماع الجمعية العمومية الذي يتم فيه التصويت على قبول عضوية المنظمة.

على المنظمة التي رفض المجلس طلب عضويتها أو لم تتلق ردًا على طلب عضويتها لمدة ثلاثة أشهر، أن تنتظر مدة ثلاث سنوات قبل التقدم مرة أخرى بطلب العضوية. بعد إجازة طلب عضوية المنظمة من قبل الجمعية العمومية، تحصل المنظمة اعتبارًا من تاريخ الموافقة على عضويتها من قبل الجمعية العمومية على الحقوق التي تتمتع بها المنظمات الأخرى ذات العضوية. أما المنظمات التي رفضت طلباتها من قبل الجمعية العمومية، فلا يحق لها التقدم للعضوية مرة ثانية قبل انقضاء خمس سنوات.

#### **Madde 14. Temsilciler**

Temsilciler, mümessili bulundukları üye kuruluşu, Birlik nezdinde üye sıfatıyla temsil ve ilzam ederler. Her kuruluş, Konsey'e yapacağı yazılı taleple, kendi temsilcisini dilediği zaman değiştirebilir.

Üye kuruluşlar, Birlik nezdinde daimi olarak bir temsilci belirleyecekleri gibi, her toplantı için asıl temsilci yerine toplantının mahiyetine göre ayrı bir temsilci de tayin edebilirler.

#### **Article 14. Representatives**

Representatives shall legally represent and bind their own organizations to the UNIW as the members of the UNIW. Each member organization may substitute its representative to the UNIW at any time with a written request submitted to the Council.

Representatives may either represent their organizations permanently or depending on the nature of the meeting different representatives may be appointed substituting the permanent one.

#### **المادة (14) المندوبون (الممثلون):**

يمثل المندوبون منظماتهم بصورة قانونية كأعضاء في الاتحاد. ويمكن لكل منظمة عضو أن تغير مندوبها في الاتحاد في أي وقت من خلال طلب مكتوب للمجلس.

يمكن للمنظمات الأعضاء أن تعين مندوبًا دائمًا كما يمكن لها أيضًا أن تعين مندوبًا آخر بدلا من مندوبها الدائم لكل اجتماع حسب طبيعة الاجتماع.

#### **Madde 15. Üyelerin hakları**

Her üye, tüzük hükümleri çerçevesinde;

1. Oy kullanma,
2. Birlik organlarına seçilme, aday gösterme,
3. Birlik bütçe ve faaliyetlerinden haberdar olma,
4. Genel Kurul'da ve görevli olduğu Birlik organlarında hazır bulunma ve görüşlerini açıklama,

5. Birlik faaliyetlerine katılma,
6. Yeni üye kabulleri ile ilgili görüşlerini ifade etme hakkına sahiptir.

#### **Article 15. Rights of the members**

Every member organization shall have the following rights within the provisions of the statute;

1. The right to vote,
2. The right to be selected to the UNIW's organs and nominate candidates,
3. The right to be informed of the UNIW's budget and activities,
4. The right to attend the General Assembly and other UNIW organs where one holds a responsibility, and expresses views,
5. The right to participate in the UNIW's activities,
6. The right to express views regarding the admission of new members.

#### **المادة (15) حقوق الأعضاء:**

في إطار أحكام اللائحة يكون لكل منظمة عضو الحقوق الآتية:

- (1) حق التصويت.
- (2) حق التقدم للعضوية في أجهزة الاتحاد وحق الترشيح.
- (3) حق الحصول على المعلومات المتعلقة بميزانية الاتحاد وأنشطته.
- (4) حق الحضور في اجتماعات الجمعية العمومية وأجهزة الاتحاد الموكلة إليه وعرض آرائه.
- (5) حق المشاركة في أنشطة الاتحاد.
- (6) حق إبداء آرائه فيما يتعلق بقبول الأعضاء الجدد في الاتحاد.

#### **Madde 16. Üyelerin sorumlulukları**

Her üye, tüzük hükümleri çerçevesinde;

1. Genel Kurul toplantılarına katılma,
2. Birlik üyelik kriterlerini sürekli muhafaza etme,
3. Seçildiği organ faaliyetlerine iştirak etme,
4. Birlik iç huzurunu koruma,
5. Birlik faaliyetlerine katılımda, kendi masraflarını karşılama,
6. Yıllık aidatını ödeme,



7. Talep halinde Birlik faaliyetlerinin koordinasyonu çerçevesinde kendi aktiviteleri ile bilgileri gecikmeden sağlamak yükümlülüğündedir.

#### **Article 16. Responsibilities of members**

Every member organization shall have the following responsibilities within the provisions of the statute;

1. Attending the General Assembly meetings,
2. Continuously protecting UNIW's membership eligibility qualities,
3. Attending activities of the organs they have been elected in,
4. Protecting and maintaining the internal harmony of the UNIW,
5. Financing their own expenses for participation in the UNIW activities,
6. Regularly paying their annual membership dues,
7. Urgently providing information regarding their own activities whenever such a request is made, in order to ensure coordination within the UNIW.

#### **المادة (16) مسئوليات الأعضاء**

على كل منظمة عضو في إطار أحكام اللائحة المسئوليات الآتية :

1. حضور اجتماعات الجمعية العمومية.
2. الحفاظ الدائم على المعايير التي أهلتها لعضوية الاتحاد.
3. حضور أنشطة اللجان التي تم انتخابها فيها.
4. المحافظة على الانسجام والتناغم الداخلي للاتحاد
5. تحمل نفقاتها الخاصة بها في أثناء مشاركتها في أنشطة الاتحاد.
6. دفع رسوم العضوية السنوية .
7. توفير ما يتعلق بأنشطتها من المعلومات بصورة عاجلة دون تأخير متى طلب منها وذلك في إطار تنسيق أنشطة الاتحاد

#### **Madde 17. Üyelikten çıkma**

Tüzük hükümleri çerçevesinde;

1. Her üye, Birlik merkezine yazılı olarak ayrılma isteğini bildirmek şartıyla Birlik üyeliğinden ayrılabilir.
2. Ayrılan üye, ayrılma yılı itibariyle tahakkuk etmiş aidat borcunu ödemekle mükelleftir.

#### **Article 17. Resigning from the membership**

Within the frame of provisions of the statute;

1. Every member can resign from membership on condition of having informed the UNIW's headquarters of said decision to resign, in written form.

2. The resigning member shall pay all of the membership dues of the year in which they resign.

#### المادة (17) الاستقالة من العضوية:

في إطار أحكام اللائحة له ما يلي:

- (1) لكل عضو الحق في الاستقالة من عضوية الاتحاد على أن يخبر رئاسة الاتحاد رغبتها في الاستقالة كتابة.
- (2) العضو المستقبل ملزم بدفع جميع رسوم عضويته المستحق عليه في السنة التي قام بتقديم استقالته فيها.

#### Madde 18. Üyelikten çıkarılma

Tüzük hükümleri çerçevesinde;

1. Üyelik şartlarını kaybetmek,
2. Birlik organlarındaki görevini kötüye kullanmak,
3. Birlik içi barışı ihlal etmek, Birliğe karşı hasmane tavır almak,
4. Birlik gaye ve maksatlarına zıt davranış ve açıklamalarda bulunmak,
5. Birliğin manevi şahsiyetini rencide edici davranışlarda bulunmak,
6. Yazılı uyarıya rağmen iki dönem üst üste aidat borcunu ödememek,
7. Mazeretsiz olarak üst üste üç defa Genel Kurul toplantısına katılmamak,

maddelerinden birine dayanarak, hakkında üyelikten çıkarmayı gerektiren sebeplerden biri sabit olan üye kuruluşun veya onu temsil ve ilzama yetkili temsilcisinin durumu, Konsey'ce yazılı olarak kendilerine bildirilir ve 60 gün içinde yazılı savunma istenir.

Bu uyarıda çıkarılma sebepleri üye kuruluşu açık olarak bildirilir.

Gecikmesinde mahzur bulunan hallerde ilgili kuruluşun üyeliği, Konsey'ce askıya alınır. Üyeliği askıya alınan kuruluş, Genel Kurul kararına kadar Birlik faaliyetlerine katılamaz.

Savunmanın değerlendirilmesini müteakip Konsey'in önerisi ve Genel Kurul'un uygun bulması halinde üye kuruluş, üyelikten çıkarılır.

Çıkarılan üye, ayrılma yılı itibariyle tahakkuk etmiş aidat borcunu ödemekle mükelleftir.

#### Article 18. Dismissal from the Membership

Reasons for dismissal from the membership are as follows;

1. Having lost the membership eligibility qualities,
2. Having abused the duties in the UNIW's organs,
3. Having breached the UNIW's harmony and acted in an unfriendly manner towards the UNIW,

4. Having acted or expressed views contrary to the UNIW's purposes,
5. Having committed acts that may offend the UNIW's personality as an entity,
6. Having not paid membership dues for two consecutive terms despite written warning,
7. Having not attended three consecutive meetings of the General Assembly without any excuses.

The status of a member organization or its representative capable of representing and binding the organization who are confirmed as having one of the reasons for being dismissed from membership shall be conveyed to the organization in writing by the Council, and the organization shall be asked to submit a defense statement within 60 days.

The said warning shall explicitly mention the reasons for dismissal.

In cases where delay is prejudicial, the relevant organization's membership shall be suspended by the Council. The organization whose membership is suspended shall not attend UNIW's activities until the relevant General Assembly decision is made.

Following the evaluation of the defense statement of the relevant organization, on the Council's recommendation and General Assembly's approval the member shall be dismissed from membership.

The dismissed member is liable to pay all membership dues of the year of dismissal.

#### **المادة (18) الفصل من العضوية:**

في إطار أحكام اللائحة الأساسية يتم الفصل كالآتي:

- (1) فقدان شروط العضوية.
  - (2) إساءة استخدام وظيفته في لجان الاتحاد.
  - (3) الإخلال بالتناغم والانسجام داخل الاتحاد واتخاذ موقف عدائي ضده.
  - (4) القيام بأعمال أو إصدار بيانات تتعارض مع غايات الاتحاد وأغراضه.
  - (5) ارتكاب أفعال تسيء إلى شخصية الاتحاد الاعتبارية.
  - (6) عدم دفع رسوم الاشتراك لمدة فترتين متتاليتين رغم تلقيه الإنذار كتابة.
  - (7) عدم حضور اجتماعات الهيئة العمومية ثلاثة مرات متتالية بدون عذر.
- استنادًا إلى إحدى المواد إذا ثبت في حق المنظمة العضو أو مندوبها المعتمد أحد الأسباب التي تستوجب الفصل من العضوية وجب على المجلس أن يخطرهم بذلك كتابة ويطلب منهم تقديم دفاعهم كتابة خلال 60 يومًا.
- ويتم في هذا الإنذار إخبار المنظمة العضو بسبب فصله من الاتحاد بشكل واضح.
- للمجلس أن يعلق عضوية المنظمة عند الحالات غير القابلة للتأخر، ولا حق للمنظمات المعلقة العضوية في حضور أنشطة الاتحاد إلى حين صدور قرار من الجمعية العمومية.

يتم فصل العضو من عضوية الاتحاد بعد تقييم الدفاع المكتوب المقدم من قبل المنظمة المعنية، وباقتراح من المجلس وموافقة الجمعية العمومية عليه.  
وعلى العضو المفصول دفع كافة ما عليه من التزامات العضوية المالية خلال السنة التي تم فيها الفصل.

### **Madde 19. İlişkili üyelik**

Tüzel kişilik vasfı aranmadan diğer üyelik niteliklerine sahip olmak şartıyla dileyen kuruluş veya sosyal yapılar, Birliğe tam üye olmak yerine, ilişkili üye statüsünü seçebilirler.

Bu üyeler, diğer üyeler gibi Birlik faaliyetleri hakkında periyodik olarak bilgilendirilirler.

İlişkili üyeler, Birlik Genel Kurul faaliyetlerine ve ilgili komisyon çalışmalarına gözlemci sıfatıyla ve oy hakkı olmaksızın katılabilirler.

Bu statünün üyeliğe başvuru, kabul, üyelikten çıkma, çıkarılma ve askıya alma usulleri ile Birlik nezdinde temsilleri, normal üyelikte olduğu gibidir.

Bu üyeler; oy kullanma, aday gösterme ve seçilme hakları hariç olmak üzere diğer üyelerle aynı hak ve sorumluluklara tabidirler.

İlişkili üyeler toplantı yeter sayısında dikkate alınmaz

İlişkili üyeler, diğer üyelerin ödemekle yükümlü oldukları aidatın üçte birini öderler.

### **Article 19. Observer members**

On the condition of being fully eligible for membership and without necessarily having a legal personality, organizations or social initiatives may choose to be observers to the UNIW on their own will rather than being full members.

Such members shall be informed of the UNIW's activities periodically just like other members.

Observer members may attend the UNIW's General Assembly activities and related commission works with observer status and having no right to vote.

Procedures governing observer status regarding application for membership, admission to membership, resignation, dismissal and suspension of membership, and representation in the UNIW are the same as those in full membership.

Observer members have the same rights and obligations as full members except for having the right to vote, to nominate and to be elected.

Observer members shall not be taken into account in session quorum.

Observer members shall pay a membership due which will be one third of the full membership dues.

#### المادة (19) الأعضاء المراقبون:

يمكن للمنظمات أو الكيانات الاجتماعية بعد استيفاء الشروط المؤهلة لنيل عضوية الاتحاد أن تختار وضع عضو مراقب في الاتحاد بدلاً من العضوية الكاملة، بغض النظر عن كونها تملك الشخصية القانونية. دون الأخذ بالاعتبار هل لها الصفة القانونية أم لا.

ويجب إعلام هذه المنظمات المنضمة بصفة مراقب بجميع أنشطة الاتحاد بشكل دوري مثلها مثل المنظمات الأعضاء الأخرى.

يمكن للأعضاء المراقبين المشاركة في فعاليات الجمعية العمومية وأعمال اللجان ذات الصلة بها، دون أن يكون لهم حق التصويت فيها.

إن الإجراءات التي تحكم الأعضاء المراقبين مثل التقدم بطلب العضوية وقبول العضوية والاستقالة والفصل من العضوية وتعليق العضوية والتمثيل لدى الاتحاد، هي نفس الإجراءات التي تحكم المنظمات ذات العضوية الكاملة.

ولهذه المنظمات نفس الحقوق والالتزامات الخاصة بالمنظمات ذات العضوية الكاملة، ما عدا حق التصويت والترشح

لا يدخل الأعضاء المراقبون ضمن النصاب القانوني للجلسات.

الأعضاء المراقبون ملزمون بدفع ثلث رسوم الاشتراك الذي يدفعه باقي الأعضاء.

## B. GENEL KURUL

### B. GENERAL ASSEMBLY

(ب) الجمعية العمومية:

#### Madde 20. Genel Kurul'un yapısı

Genel Kurul, Birlik üyelerinden oluşan en yetkili organdır. Genel Kurul; Birlię kurucu üye sıfatıyla iřtirak eden sivil toplum kuruluşları temsilcileri, sonradan üyelięe kabul edilen kuruluş temsilcileri ile ilişkili üyelerden oluşur.

#### Article 20. Structure of the General Assembly

The General Assembly is the most authorized organ of the UNIW consisting of representatives of the members who joined the UNIW as founder members, representatives of members who were later admitted to membership and observer members.

المادة (20) هيكل الجمعية العمومية:

الجمعية العمومية أعلى أجهزة الاتحاد سلطة، وهي تتكون من مندوبي (ممثلي) المنظمات الأعضاء المشاركة بصفة العضو المؤسس للاتحاد بالإضافة إلى الأعضاء الذين تم قبولهم لاحقاً و الأعضاء المراقبين.

#### Madde 21. Genel Kurul toplantısı

Genel Kurul, yılda bir kez Konsey'in tespit ve ilan edeceęi tarihte olaęan olarak toplanır.

Konsey'in lüzumlu bulması halinde, Genel Kurul toplanma süresi iki yıla uzatılabilir.

Genel Kurul, Konsey'in gerekli gördüęü hallerde veya Birlięe kayıtlı üyelerin beřte birinin yazılı isteęi üzerine her zaman için olaęanüstü olarak toplanır.

Genel Kurul toplantıları, Birlik Merkezi'nin bulunduğu yerde yapılır.

#### Article 21. General Assembly meeting

The General Assembly shall hold an ordinary meeting once a year on the date assigned and declared by the Council.

If deemed necessary by the Council, the duration of the gathering of the General Assembly may be extended to two years.

An extraordinary meeting may be held **at** any time on the decision of the Council or the written request of one fifth of members of the UNIW.

General Assembly meetings shall be held at the UNIW's Center.

## المادة (21) اجتماع الجمعية العمومية:

ينعقد اجتماع الجمعية العمومية بصورة عادية لمرة واحدة في السنة حسب التاريخ الذي يحدده المجلس ويعلنه. يمكن تأجيل اجتماع الجمعية العمومية إلى سنتين إذا رأى المجلس ذلك ضروريًا. يمكن عقد اجتماع طارئ للجمعية العمومية في أي وقت بناءً على قرار من المجلس أو طلب من خمس الأعضاء المسجلين في الاتحاد. تعقد اجتماعات الجمعية العمومية في مقر الاتحاد.

### Madde 22. Çağrı usulü

Sekretarya, Birlik tüzüğüne göre Genel Kurul'a katılma hakkı bulunan üyelerin listesini düzenler.

Genel Kurul'a katılma hakkı bulunan üyeler, en az on beş gün önceden; toplantının günü, saati, yeri, gündemi ve Birliğe yeni üyelik müracaatları hakkında yazılı ya da elektronik posta yolu ile bilgilendirilmek suretiyle Konsey'ce toplantıya çağrılır.

Olağanüstü toplantılarda çağrı süresi on gün olup, süre dışında genel kurallara uyulur.

Bu çağrıda, yeterli çoğunluk sağlanamaması sebebiyle toplantı yapılamazsa, ikinci toplantının, Birliğin uluslararası niteliği göz önüne alınarak ertesi gün yapılacağı belirtilir.

Toplantı, çoğunluk sağlanamaması sebebinin dışında başka bir nedenle Konsey'ce geri bırakılırsa, bu durum geri bırakma sebepleri de belirtilmek suretiyle, ilk çağrı usulüne uygun olarak belirlenmiş olan toplantı tarihinden en geç beş gün önce üyelere duyurulur.

Bu toplantının geri bırakma tarihinden itibaren altı ay içinde yapılması zorunludur. Üyeler bu toplantıya, birinci fıkrada belirtilen esaslara göre yeniden çağrılır.

Genel Kurul toplantısı, mücbir sebepler dışında bir defadan fazla geri bırakılamaz.

### Article 22. Procedure of summons

Secretariat shall prepare a list of members that are eligible to attend the General Assembly under the statute of the UNIW.

Members who are eligible to attend the General Assembly shall be summoned by the Council at least 15 days prior to the meeting via mail or e-mail including the date, time, venue and agenda of the meeting, as well as new membership applications to the UNIW.

For extraordinary meetings summons shall be made 10 days prior to the meeting, while regular procedures shall be followed except in this case.

This summons shall also include the warning that in case session quorum may not be attained the second meeting shall be held the next day, this taking the international characteristics of the UNIW into consideration.

In case the meeting is postponed by the Council for reasons other than session quorum, the reason for postponement shall be announced to the members via the same procedure as those of the first summons five days prior to the designated meeting date at the latest.

Such meeting shall be held within 6 months following the postponement date. Members shall be summoned to this meeting under the procedures mentioned in the first paragraph.

Except for compelling reasons, the General Assembly meeting shall not be postponed on more than one occasion.

#### **المادة (22) طريقة الدعوة إلى الاجتماعات:**

تقوم السكرتارية بإعداد قائمة الأعضاء الذين يحق لهم حضور اجتماع الجمعية العمومية بموجب أحكام اللائحة الأساسية للاتحاد.

يتم دعوة الأعضاء إلى اجتماع الجمعية العمومية الذي يحق لهم الحضور فيه من قبل المجلس قبل موعد الاجتماع بخمسة عشر يوماً على الأقل، وذلك عن طريق الرسائل الإلكترونية أو الخطابات المكتوبة على أن تتضمن تاريخ الاجتماع وزمانه ومكانه وجدول أعماله والطلبات الجديدة للعضوية.

في الاجتماعات الطارئة تتم الدعوة قبل عشرة أيام من تاريخ الاجتماع، وعدا ذلك يتم التقيد بالقوانين العامة. إذا لم ينعقد الاجتماع بهذه الدعوة لعدم اكتمال النصاب القانوني يتم إعلام الأعضاء مع أخذ الصفة العالمية للاتحاد عين الاعتبار أن الاجتماع الثاني سيعقد في اليوم التالي.

وفي حال تأجيل الاجتماع من قبل المجلس لأسباب لا تتعلق بعدم اكتمال النصاب القانوني يجب توضيح سبب التأجيل للأعضاء بنفس الطريقة التي تمت بها الدعوة للاجتماع الأول وذلك قبل خمسة أيام على الأقل من تاريخ الاجتماع التالي. ويجب عقد هذا الاجتماع المؤجل خلال ستة شهور من تاريخ التأجيل، ويجب دعوة الأعضاء لهذا الاجتماع بنفس الإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة. لا يمكن تأجيل اجتماع الجمعية العمومية لأكثر من مرة واحدة مالم تكن هناك ظروف قاهرة.

#### **Madde 23. Genel Kurul'un yetkileri**

Genel Kurul'un yetkileri şunlardır:

1. Birliğin genel politikasını, temel stratejisini, vizyon ve misyonunu belirlemek,
2. Genel Sekreteri ve Konsey üyelerini seçmek,
3. Birlik tüzüğünü değiştirmek,
4. Lüzumu halinde yeni organlar oluşturmak, mevcut organların statülerini değiştirmek veya tamamen kaldırmak,
5. Genel Kurul Başkanlık Divanını seçmek,
6. Konsey'in teklif ettiği üyelik müracaatlarını nihai olarak değerlendirmek, Konsey'ce üyelikleri askıya alınan Genel Kurul veya Konsey üyelerinin durumunu karara bağlamak,



7. Şube ya da temsilciliklerin açılmasına, lüzumlu bulunduğu takdirde kapatılmasına karar vermek, Birliğin amaç ve ilkeleriyle bağdaşmayacak tarzda faaliyet gösteren şubeleri feshetmek, temsilcileri azletmek, faaliyeti Konsey'ce askıya alınan şube ve temsilciliklerin durumunu karara bağlamak,
8. Denetleme Kurulu üyelerini seçmek ve gerekli gördüğünde görevden almak,
9. Birlik organlarının faaliyetlerini değerlendirmek, hesapları incelemek, Konsey'i ibra etmek ya da görevden almak,
10. Bir sonraki yılın genel faaliyet planını görüşüp karara bağlamak,
11. Yıllık aidat miktarını belirlemek,
12. Birliğin fesih ve tasfiyesine karar vermek, mevzuatın ve tüzüğün kendisine yüklediği diğer görevleri yerine getirmektir.

### **Article 23. Functions and powers of the General Assembly**

The General Assembly has the following functions and powers;

1. Determining the general policy, fundamental strategy, vision and mission of the UNIW,
2. Electing the Secretary General and members of the Council,
3. Passing decisions regarding amendments in the UNIW's Statute herein,
4. Establishing new organs or amending the status of existing organs, or abrogating them in cases deemed necessary,
5. Electing the General Assembly Presidential Board,
6. Rendering final decisions on the Council's proposals regarding applications for membership and deciding upon the state of the General Assembly or Council members whose membership has been suspended by the Council,
7. Deciding upon: the establishment or if deemed necessary closure of the branch or representative offices, abolition of the branch offices not acting in conformity with the aims and principles of the UNIW, dismissal of the representatives, and resolving the state of the branch and representative offices whose activities are suspended on the Council's decision,
8. Electing and if deemed necessary dismissing members of the Auditing Board,
9. Evaluating the activities of the UNIW's organs, examining the budget and discharging or dismissing the Council,
10. Discussing and deciding upon the general activity plan for the next year,
11. Designating the amount of annual membership due,

12. Deciding upon the annulment and dissolution of the UNIW and fulfilling other duties imposed thereon by the legislation and the statute herein.

#### المادة (23) سلطات الجمعية العمومية:

مهام وسلطات الجمعية العمومية كالتالي:

- (1) تحديد سياسة الاتحاد العامة واستراتيجيته الأساسية ورؤيته ورسالته
- (2) انتخاب الأمين العام وأعضاء المجلس.
- (3) تعديل اللائحة الأساسية للاتحاد.
- (4) تكوين لجان جديدة أو تعديل الوضع الخاص باللجان الموجودة أو إلغاؤها عند اللزوم.
- (5) انتخاب المجلس الرئاسي للجمعية العمومية.
- أب) البت النهائي في طلبات العضوية المقدمة من قبل المجلس، واتخاذ قرارات بشأن عضوية أعضاء الجمعية العمومية أو أعضاء المجلس التي تم تعليقها من قبل المجلس.
- (7) اتخاذ قرارات بشأن تكوين المكاتب الفرعية أو المكاتب التمثيلية، أو إلغاؤها إذا دعت الحاجة، وحل الفروع التي لا تتوافق أعمالها مع أهداف الاتحاد ومبادئه، وعزل المندوبين، واتخاذ القرارات بشأن المكاتب الفرعية والمندوبين الذين تم تعليق أنشطتهم من قبل المجلس.
- (8) انتخاب أعضاء مجلس التفتيش أو فصلهم عند الضرورة.
- (9) تقييم أنشطة أجهزة الاتحاد، ومراجعة حساباتها، وإبراء ذمة المجلس أو إقالته من وظيفته.
- (10) مناقشة خطة العمل العامة للسنة القادمة وإقرارها.
- (11) تحديد رسوم العضوية السنوية.
- (12) اتخاذ القرار بشأن حل الاتحاد و تصفيته، والقيام بالواجبات الأخرى التي أوكلت إليها حسب اللائحة الأساسية.

#### Madde 24. Gündem

Genel Kurul toplantı gündemi, Konsey'ce önceden hazırlanarak çağrı ile birlikte üyelere gönderilir.

Genel Kurul toplantısında, yalnız gündemde yer alan maddeler görüşülür; ancak toplantıda hazır bulunan üyelerin en az onda biri tarafından görüşülmesi istenen konuların gündeme alınması zorunludur

Genel Kurul, gündemdeki sırayı değiştirebilir.

#### Article 24. Agenda

The General Assembly meeting agenda shall be prepared by the Council and sent to members along with the summons.

Only the articles mentioned in the agenda shall be discussed in the General Assembly meeting. However, articles proposed by at least one tenth of those present in the meeting shall be included in the agenda.

The General Assembly may amend the sequence of the articles in the agenda.

#### المادة (24) جدول الأعمال:

يجب على المجلس إعداد جدول أعمال اجتماع الجمعية العمومية وإرسالها إلى الأعضاء مع الدعوة. في اجتماع الجمعية العمومية يجب مناقشة الموضوعات المدرجة في جدول الأعمال فقط ، ولكن إذا اقترح (عُشر) الأعضاء الحاضرين في الاجتماع على الأقل موضوعات أخرى فيجب إدراجها في جدول الأعمال. يمكن للجمعية العمومية تعديل ترتيب مواد جدول الأعمال.

#### Madde 25. Oy kullanma usulü

Her üye, bir oy hakkına sahiptir. Üye kuruluşlar adına oyu, o kuruluşun başkanı veya Birlik nezdindeki temsilcisi veyahut usulüne uygun yazılı yetki belgesi ile vekâleten görevlendirilen vekili kullanır. Bir üye, Genel Kurul'da üçten fazla üyeyi vekâleten temsil edemez.

Üyeyi ilgilendiren hukuki işlem veya uyuşmazlık konusu oylanırken, o üye oy kullanamaz.

Üyelik aidatını yıl içinde Genel Kurul'dan önce ödemeyen üyeler, o yılki Genel Kurul toplantısını oy hakkı olmaksızın gözlemci sıfatıyla takip edebilirler.

Oylama; Divan Başkanlığının kararına göre, el kaldırmak suretiyle açık usulle ya da kapalı zarf kullanarak gizli usulle yapılır.

#### Article 25. Procedure of voting

Every member has the right to use one single vote. The president of the member organization or its representative by the UNIW or the competent representative of the member organization authorized by a written and evident authorization bill shall use the vote on behalf of the concerned organization. A member cannot represent by proxy more than three members in the general assembly.

During voting concerning a legal transaction of a conflict regarding a member, the member himself shall not vote.

Member organizations who have not deposited their annual membership dues before the General Assembly meeting shall attend the General Assembly meeting of the concerned year as observer members with no right to vote.

Balloting, up to the decision of the chairmanship of the presidential board, may be held either as open balloting by raising hands or secret balloting by using envelopes.

#### المادة (25) طريقة التصويت:

لكل عضو حق التصويت بصوت واحد فقط، فرئيس كل منظمة عضو أو مندوبها في الاتحاد أو وكيلها ذي الصلاحيات والتفويض الصريح يصوت باسم منظمته، ولا يمكنه أن يمثل في الجمعية العمومية أكثر من ثلاثة منظمات أعضاء بالوكالة.

وعند التصويت في أمر قانوني يخص عضواً من الأعضاء أو مشكلة تتعلق به فلا يحق لذلك العضو التصويت.

المنظمات الأعضاء التي لم تدفع رسم الاشتراك قبل اجتماع الجمعية العمومية، يمكنها حضور الاجتماع في تلك السنة كأعضاء مراقبين دون أن يكون لهم حق التصويت. إجراء عملية التصويت يكون على حسب قرار المجلس الرئاسي إما بالتصويت العلني برفع اليد أو بالتصويت السري باستخدام الظروف المغلقة.

## **Madde 26. Genel Kurul toplantı usulü**

Genel Kurul toplantısı, çağrıda belirtilen gün, saat ve yerde Birlik Merkezi mevzuatına göre Birlik Merkezinde yapılır.

Genel Kurul toplantısına katılacak üye, salon girişinde düzenlenen listede isminin karşısını imzalar. Her yeni temsilci, yazılı yetki belgesini salon girişindeki görevliye teslim etmek zorundadır.

Genel Kurul toplantı salonunun delegasyon bölümüne, her kuruluş için yetkili olan birer temsilci ile toplantı öncesi Sekretery'a'ca belirlenerek kendilerine kart verilmiş görevlilerden başka kimse alınmaz.

Diğer katılımcılar, uygun yer bulunduğu takdirde, salonda ayrı olarak düzenlenen gözlemci bölümüne alınırlar.

Toplantı yeter sayısının sağlanıp sağlanmadığı Konsey tarafından bir tutanakla tespit edilir.

Toplantı, Genel Sekreter veya görevlendireceği bir Konsey üyesi tarafından açılır. Açılıştan sonra toplantıyı yönetmek üzere bir başkan, en az bir başkan yardımcısı ve bir kâtipten oluşan Divan seçilir. Toplantının yönetimi Divan Başkanı'na aittir.

Divan Başkanı, toplantı düzenini sağlar, konuşmacıları sürelerini de belirleyerek kürsüye çağırır, müdahaleleri sınırlandırır, tartışmaları sona erdirir, soruları oylamaya sunar ve oylama sonuçlarını ilan eder.

Divan üyeleri kâtip üye tarafından tanzim edilen toplantı tutanağını Başkan ile birlikte imzalarlar. Toplantı sonunda, bütün tutanak ve belgeler Konsey'e verilir.

## **Article 26. Procedure of the General Assembly Meeting**

**The** General Assembly meeting shall be held at the date, time and venue stated in the summons in the headquarters of the UNIW in conformity with the UNIW Headquarters provision.

Members who are to attend the General Assembly meeting shall sign the line where their names are written on the attendants list. Every new representative shall submit his written authorization bill to the Secretariat official at the entrance of the meeting hall.

Nobody other than one representative from each member organization and officials designated by the Secretariat before the meeting having official identities shall be allowed to the delegation section of the meeting hall.

Other attendees are accepted to the observers' sections arranged separately if there are available spaces in the hall.

Council shall determine whether the session quorum for the meeting is attained or not and take the record regarding this issue in the minutes.

The meeting shall be opened by the Secretary General or a member of council authorized by him. After the opening a presidential board composed of one chairman, and at least one vice chairman and one secretary shall be elected in order to conduct the meeting. The chairman of the presidential board manages the meeting.

The chairman of the presidential board shall ensure the regular conduct of the meeting, invite spokesmento the floor, designate their speaking time, limit interventions, end discussions, submit questions to balloting and declare balloting results.

Members of the presidential board shall sign the meeting minutes issued by the secretary together with the chairman. At the end of the meeting all the minutes and documents shall be given to the council.

#### المادة (26) طريقة اجتماع الجمعية العمومية:

يُعقد اجتماع الجمعية العمومية وفقا لليوم والساعة والمكان الوارد في الدعوة ويكون في مقر الاتحاد حسب شروط مقر الاتحاد.

على العضو المشارك في اجتماع الجمعية العمومية التوقيع أمام اسمه في قائمة الحضور في مدخل قاعة الاجتماع، وعلى كل مندوب جديد تسليم ورقة التفويض إلى الموظف عند مدخل القاعة.

لا يسمح بالدخول في قسم الوفود في قاعة اجتماع الجمعية العمومية إلا لممثل واحد عن كل منظمة، وللموظفين الذين تم تعيينهم من قبل السكرتارية وأعطوا بطاقة قبل انعقاد الاجتماع.

المشاركون الآخرون يتوجهون عند وجود مكان مناسب إلى القسم الخاص بالأعضاء المراقبين المنفصل عن القاعة الرئيسية.

يجب التأكد من اكتمال النصاب القانوني المطلوب للجلسة من قبل المجلس ويُسجل ذلك في المحضر.

ويقوم الأمين العام بافتتاح الاجتماع أو من يكلفه من أعضاء المجلس، وبعد الافتتاح يتم انتخاب مجلس رئاسي لإدارة الاجتماع، يتألف من رئيس و نائب رئيس واحد على الأقل وكاتب للمحضر. و يقوم المجلس الرئاسي بإدارة الاجتماع.

يقوم رئيس المجلس الرئاسي بترتيب نظام الاجتماع ودعوة المتحدثين إلى المنصة وتحديد مدة كلمتهم وتحديد المداخلات وإنهاء النقاش وطرح المسائل للتصويت وإعلان نتائجها.

يقوم كل أعضاء المجلس الرئاسي بالتوقيع مع الرئيس على محضر الاجتماع الذي يعده كاتب المحضر العضو. ويتم

تسليم كل المحاضر والأوراق إلى المجلس بعد انتهاء الاجتماع.

## **Madde 27. Toplantı yeter sayısı**

Genel Kurul, Birlik Tüzüğü'ne göre Genel Kurul toplantısına katılma hakkı bulunan en az elli üyenin katılımı ile toplanır.

İlk toplantıda yeter sayı sağlanamazsa, ikinci toplantı için toplantı yeter sayısı, yirmi beş üyedir.

Birliğin feshinin görüşüleceği Genel Kurul toplantıları ise her halükârda üye tam sayısının 2/3 çoğunluğuyla yapılır.

## **Article 27. Quorum required for session**

The General Assembly shall hold its meeting with the attendance of at least fifty members who are eligible to attend the meeting under the provisions of the UNIW's statute.

If quorum is not attained at the first meeting, the session quorum required at the second meeting shall be twenty-five members.

General Assembly meetings in which annulment of the UNIW is to be discussed shall be held by attendance of at least two thirds of all the UNIW members in every case.

### **المادة (27) النصاب القانوني للاجتماع:**

يتم اجتماع الجمعية العمومية بحضور ما لا يقل عن خمسين عضوًا ممن يحق لهم الحضور بموجب أحكام اللائحة الأساسية للاتحاد.

في حال عدم اكتمال النصاب القانوني في الاجتماع الأول، فإن النصاب المطلوب لانعقاد الاجتماع الثاني هو خمسة وعشرون عضوًا.

أما اجتماعات الجمعية العمومية المتعلقة بحل الاتحاد، فيجب بأي حال من الأحوال ألا يقل عدد الحضور فيها عن ثلثي عدد كافة أعضاء الاتحاد.

## **Madde 28. Toplantı karar sayısı**

Genel Kurul; normal kararlarını toplantıya katılan üye sayısının salt çoğunluğu ile; tüzük değişikliği ve fesih kararlarını ise toplantıya katılan üye sayısının 2/3 çoğunluğuyla alır.

## **Article 28. Quorum required for meeting decisions**

The General Assembly shall render decisions by the absolute majority of the members who have attended the meeting. However, decisions regarding amendments to the statute and annulment of the UNIW shall be rendered by a two thirds majority of the attendants.

### **المادة (28) النصاب المطلوب لاتخاذ القرار:**

تتخذ الجمعية العمومية قراراتها بالأغلبية المطلقة للأعضاء الذين حضروا الاجتماع. أما القرارات المتعلقة بتعديل اللائحة الأساسية أو حل الاتحاد فيجب أن تتخذها بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين.

## C. KONSEY

## C. COUNCIL

(ج) المجلس :

### Madde 29. Konsey'in yapısı ve görev süresi

Konsey; Genel Kurul tarafından, Birlię üye kuruluş temsilcileri arasından seçilecek bir Genel Sekreter ile her biri farklı ülkeden ve fakat birisi daima Birlik merkezi ülke temsilcisi olmak üzere, yapılacak seçim sonunda adaylar arasında en çok oy alanlardan sırayla on asıl, on yedek olmak üzere toplam yirmi bir üyeden oluşur.

Genel Sekreter, Genel Sekreter yardımcıları ve Konsey üyeleri üç yıllık dönem için seçilirler.

### Article 29. Structure and duration of duty of the council

The Council shall be composed of one secretary general as well as ten regular and ten substitute members, in total twenty one members, council members being consecutively appointed starting with the regular ones according to the number of votes they receive, every council member being elected from a different country but one of them being from the UNIW center in every case, who are elected by the General Assembly from among the representatives of the member organizations

The secretary general, the deputies of the secretary general and the members of council shall be elected for an office term of three years.

### المادة (29) هيكل المجلس ومدة عمله

يتكون المجلس من الأمين العام الذي تختاره الجمعية العمومية من بين ممثلي الجمعيات الأعضاء في الاتحاد، ويكون كل واحد منهم من دولة مختلفة على أن يكون أحد الأعضاء بصورة دائمة من دولة المقر، وعشرة أعضاء أصليين وعشرة احتياطيين ممن حصلوا على أعلى الأصوات في الانتخاب مرتبين ترتيباً تنازلياً، فيكون المجموع واحداً وعشرين عضواً. ويجري انتخاب الأمين العام ومساعديه (نوابه) وأعضاء المجلس لمدة ثلاث سنوات.

### Madde 30. Konsey üyelerinin seçim esasları

Konsey üyeliğine aday olmak isteyen her Genel Kurul üyesi, seçimin yapılacağı Genel Kurul'dan en az kırk gün önce Birlik merkezine ulaşacak şekilde yazılı olarak Konsey'e başvurur. Tüm adayların yazılı olduğu liste, Genel Kurul çağrısı ve gündemi ile birlikte üyelere gönderilir.

Konsey üyelerinin seçim bölgeleri, ayrıntılı sınırları Konseyce belirlenmek üzere;

1- Merkez Bölge,

2- Orta Doęu,

3- Arabistan Yarımadası,

4- Ön Asya,

5- Uzak Doğu,

6- Kuzey Afrika,

7- Güney Afrika,

8- Batı Afrika,

9- Avrupa ve

10- Amerika olmak üzere on bölgeden oluşur.

Genel Kurul üyeleri, Sekreteryaca hazırlanan ve üzerinde adayların adı, soyadı, kuruluşu, ülkesi ve seçim bölgesi yazılı olan oy pusulalarından, her seçim bölgesinden birer aday olmak üzere toplam on aday seçerler.

Oy kullanımında bu bölgesel dağılım şartına dikkat etmeyen oy pusulaları ile on adaydan fazlasının işaretlendiği oy pusulaları geçersiz sayılır.

Tüzük gereği Konsey'de her ülkeden en fazla bir temsilci bulunabileceğinden, oylamada o ülke adayları içinde en çok oyu alan aday, o ülke temsilcisi olarak Konsey'e seçilmiş olur.

Oylama sonunda en çok oyu alan on aday, asıl üye; takip eden on aday ise, yedek üye olarak belirlenir.

Eşit oy alan adaylar, Divan Başkanlığı'nca seçimin yapıldığı aynı toplantıda Genel Kurul huzurunda yapılacak kur'ayla elenir.

Herhangi bir nedenle üyeliği sona eren asıl üyenin yerine, sırayla en fazla oyu alan yedek üye Konsey'ce göreve davet edilir.

### **Article 30. Electoral essentials for the election of council members**

Every General Assembly member having the intention to stand as a candidate for council membership shall apply to the council in writing ensuring the Council's receipt of said application at least 40 days prior to the General Assembly meeting in which the election is scheduled to be held. The list including names of all the candidates shall be sent to members along with the General Assembly summons and the agenda of the meeting.

Council members' electoral districts, whose particular borders are to be specified by the Council, consist of the following ten districts;

1. Central Region,

2. Middle East,

3. Arabian Peninsula,



4. Asia Minor,
5. Far East
6. North Africa
7. South Africa,
8. West Africa
9. Europe
10. America

General Assembly members shall elect ten candidates in total, each candidate being from one of the electoral districts, using the ballot papers issued by the Secretariat which have names, surnames, organizations, countries and electoral districts of the candidates written thereon.

Ballot papers in which this regional distribution condition is not observed and those in which names of more than ten candidates are written shall be assumed null and void.

In line with the statute herein at most one member from every country shall be elected for Council membership, so the candidate who has received the greatest number of votes among the members from one country shall be elected to the council as the representative of that country.

Candidates shall be listed according to the votes they have received; first ten candidates shall be the regular members and the other ten candidates shall be the substitute members.

In case of a tie vote, the presidential board shall eliminate one of the candidates by drawing lots in the same General Assembly meeting in front of the attendants.

In case membership of any regular member terminates for any reason, the council shall summon the substitute member in turn depending on the number of votes substitutes have received.

#### **المادة (30) قواعد انتخاب أعضاء المجلس:**

يجب على كل عضو في الجمعية العمومية يريد أن يترشح لعضوية المجلس أن يتقدم بذلك إلى المقر كتابة، وأن يتأكد من وصول طلبه قبل 40 يوماً على الأقل من اجتماع الجمعية العمومية، ثم يتم إرسال القائمة التي تحتوي على أسماء جميع المرشحين للمجلس إلى الأعضاء مع الدعوة الخاصة باجتماع الجمعية العمومية وجدول أعمالها.

مناطق انتخاب أعضاء المجلس، و توزيعها الجغرافي مؤلفة من عشر مناطق بحسب تحديدها من قبل المجلس كالتالي:-

1. المنطقة المركزية.

2. الشرق الأوسط.

3. شبه الجزيرة العربية.

4. الشرق الأدنى.

5. الشرق الأقصى.

6. شمال إفريقيا.

7. جنوب إفريقيا.

8. غرب إفريقيا.

9. أوروبا.

10. أمريكا.

يجب على أعضاء الجمعية العمومية انتخاب عشرة مرشحين من بين الذين تم تسجيل أسمائهم الكاملة في استمارات التقديم التي تعدها السكرتارية مع ذكر بلادهم ومنظماتهم ومناطقهم الانتخابية في مذكرة الانتخاب، ويتم اختيار عشرة أعضاء على أساس عضو عن كل منطقة انتخابية.

أوراق الاقتراع التي لا تلتزم بشرط التوزيع الإقليمي هذا عند الانتخاب و أوراق الاقتراع التي سجل فيها أسماء أكثر من عشرة مرشحين تعتبر ملغاة.

حسب اللائحة الأساسية يجب انتخاب عضو واحد من كل دولة على الأكثر لعضوية المجلس، وأما في حالة تعدد المرشحين من دولة واحدة فيتم انتخاب المرشح الذي حصل على أكثر الأصوات من بين مرشحي هذه الدولة ممثلاً لها.

يتم تحديد المرشحين العشرة الذين حصلوا على أعلى الأصوات أعضاء أصليين والعشرة الذين يلونهم أعضاء احتياطيين. وفي حالة تعادل الأصوات بين المرشحين، يجري المجلس الرئاسي اقتراعاً لاختيار أحد المرشحين أمام الجمعية العمومية في نفس الاجتماع الذي تم فيه الانتخاب.

وأما في حالة انتهاء عضوية أحد الأعضاء الأصليين لأي سبب من الأسباب، فعلى المجلس دعوة العضو الذي حصل على أعلى عدد من الأصوات من بين الأعضاء الاحتياطيين لمباشرة مهامه في المجلس.

### **Madde 31. Konsey üyelerinin görevleri**

Konsey üyelerinin görevleri;

1. Konsey toplantılarına katılmak, Birlik gaye ve maksatları istikametinde tüm Konsey faaliyetlerine katkıda bulunmak,
2. Birlik komisyonlarına seçilmeleri halinde, o komisyonda Başkan sıfatıyla görev almak,
3. Birlik adına seçim bölgeleri itibarıyla bölgesel etkinliklerde, her ölçekte temsil ve tanıtım faaliyetlerinde bulunmak,
4. Birlik ruhunu korumaktır.

Konsey üyeleri görevlerini, temsilcisi bulundukları kuruluş ya da ülke adına değil, Birlik adına icra ederler ve Genel Kurul'a karşı sorumludurlar.

### **Article 31. Duties of the council members**

The duties of the council members are as follows:

1. To attend the council meetings and to contribute to all the activities of the council in line with the UNIW's purposes,
2. In case they are elected for the commissions of the UNIW, to act as the chairman of the commission they are elected for,

3. To engage in representational and introductory activities in ever scale during regional events in respect of their electoral regions on behalf of the UNIW,

4. To preserve the UNIW's spirit,

Council members shall perform their duties not on behalf the organization or country they represent but on behalf of the UNIW, and they are accountable to the General Assembly.

#### المادة (31) واجبات أعضاء المجلس:

واجبات أعضاء المجلس:

- (1) حضور جلسات المجلس والإسهام في جميع أنشطته بما يتوافق مع أغراض الاتحاد وغاياته.
  - (2) في حال انتخابهم في إحدى لجان الاتحاد، عليهم أن يقوموا برئاسة هذه اللجنة.
  - (3) القيام بالأنشطة الإقليمية باسم الاتحاد وبكل فعاليات التمثيل والتعريف بالاتحاد بحكم تمثيلهم للمناطق الانتخابية.
  - (4) المحافظة على روح الاتحاد
- أعضاء المجلس يقومون بواجباتهم باسم الاتحاد وليس باسم المنظمة أو الدولة التي يمثلونها وهم مسئولون أمام الجمعية العمومية.

#### Madde 32. Konsey'in görev ve yetkileri

Konsey'in görev ve yetkileri;

1. Birliği üçüncü kişilere karşı temsil etmek,
2. Genel Kurul kararlarını uygulamak,
3. Birliğin icra organı sıfatıyla, kuruluş gaye ve maksatları ve genel politikası istikametinde Birlik faaliyetlerine ilişkin kararlar almak ve bunları icra etmek,
4. Üye kuruluşlar arasında bilgi, tecrübe ve görüş alışverişini sağlayarak Birlik gayesi çerçevesinde ortak refleksler geliştirmek ve kurumsal kazanımlar sağlamak maksadıyla sürekli ya da geçici komisyonları, özel çalışma gruplarını kurmak veya değiştirmek,
5. Gündemindeki konuları ilgili komisyonlara havale etmek, çalışmalarını izlemek; komisyon ve çalışma gruplarının proje ve programlarını ve sonuç raporlarını görüşüp, uygun bulursa onaylamak, yayımlamak; bu kazanımlar istikametinde Birlik ilgi alanında sosyal, kültürel ve ekonomik istikrar ve huzura katkıda bulunmak,
6. Diğer kültür guruplarıyla iletişim kurarak, İslam kültür ve medeniyetinin tanıtılmasına gayret göstermek,
7. Dünya gündemini ve Birlik ilgi alanlarındaki gelişmeleri ve kriz bölgelerini izlemek, değerlendirmek ve gelişen durum ve değişimlere göre üye kuruluşların katılımını sağlayarak gecikmeye mahal vermeden ortak tavır belirlemek, projeler geliştirmek, icap eden inisiyatifi almak, gerek duyulduğunda izleme komiteleri kurmak,
8. İhtilafli bölgelerde arabuluculuk yapmak, barışa katkı sağlamak,

9. Üye kuruluşlar arasında olabilecek anlaşmazlıkları çözüme kavuşturmak,
10. Konsey üyeleri arasından merkez ülke temsilcisi dışındaki diğer Genel Sekreter yardımcılarını seçmek,
11. Üyelik için yapılan müracaatlardan uygun bulduklarını Genel Kurul'un kabulüne sunmak,
12. Tüzük çerçevesinde Birlik üyelerinin, Genel Kurul ya da Konsey üyeliğini askıya almaya karar vermek,
13. Toplantının yeri, zamanı ve gündemini hazırlayarak Genel Kurul'u olağan veya olağanüstü toplantıya çağırarak,
14. Genel Kurul'a yıllık faaliyet raporu ile hesap durumunu ve bir sonraki dönemin genel çalışma planını sunmak,
15. Her Genel Kurul toplantısı sonrası için sonuç bildirisi önermek,
16. Birlik tüzüğünü ve ilgili mevzuatı hazırlamak, Birlik mevzuatında yapılacak her değişikliği ve değişiklik tekliflerini gecikmeden üye kuruluşlara bildirmek,
17. Şube ya da temsilciliklerde görev alacak üyeleri belirlemek, değiştirmek ve denetlemek, gerekli gördüğü hallerde temsilcilik ve şube faaliyetlerini askıya almak,
18. Birlik için gerekli bulduğu takdirde; her türlü ticari şirket ve işletmeyi kurmaya, taşınmaz malları satın almaya, satmaya, hibe ve her türlü tahsis kabul etmeye, taşınmazlar üzerinde aynı hak tesis etmeye veya kaldırmaya karar vermek,
19. Birlik personelinin özlük haklarını belirlemektir.

### **Article 32. Duties and responsibilities of the council**

The duties and responsibilities of the council are;

1. To represent the UNIW towards third persons,
2. To implement the decisions rendered by the General Assembly,
3. To render decisions regarding the UNIW's activities and implement them on the basis of the foundational philosophy and general policy of the UNIW as the executive body of the UNIW,
4. To establish or amend permanent and temporary commissions and special working groups of the UNIW through ensuring exchange of information, experience and opinions among member organizations, with the purpose of establishing common reflexes and obtaining institutional earnings in compliance with the UNIW's objectives
5. To refer the issues on its agenda to relevant commissions, to monitor their work; to evaluate projects, programs and final reports of the commissions and working groups, to approve and

publish them if considered appropriate; to contribute to social, cultural and economic stability and welfare in the field of interest of the UNIW in line with these earnings,

6. To contact with other groups of culture and contribute to the promotion of Islamic culture and civilization,

7. To follow and evaluate the world agenda, developments and crisis regions in the field of interest of the UNIW, to determine a common attitude without delay ensuring participation of member organizations towards the changing situation and developments, to develop projects, to take on the required initiative and set up monitoring committees when necessary.

8. To act as a mediator in controversial regions and contribute to peace,

9. To amicably settle disputes which may occur between member organizations,

10. To elect the deputy secretaries general except for the one representing the central country from among the council members.

11. To submit the membership applications which it deems appropriate to the approval of the General Assembly,

12. To decide on the suspension of the General Assembly or Council membership of the UNIW members in compliance with the statute,

13. To issue the UNIW's internal legislation, to inform member organizations immediately of any amendments or proposals for amendments to be made in the UNIW's legislation,

14. To submit annual activity report, statement of account and general working plan of the next term to the general assembly,

15. To propose the final declaration at the end of every General Assembly meeting,

16. To prepare the UNIW statute and relevant regulations, to inform member organizations without delay of every amendment and amendment proposals to be made on the UNIW regulations,

17. To assign, change, supervise members for duties in branch and representative offices, and to suspend activities of branch and representative offices in cases deemed necessary,

18. If deemed necessary for the UNIW, to render decisions regarding the foundation of every kind of commercial companies and enterprises; the purchase and sale of immovable properties; the acknowledgement of all kinds of donation and allocation; the establishment and disposal of real rights upon immovable properties,

19. To arrange personal rights of the employees of the UNIW.

## المادة (32) واجبات المجلس وسلطاته

واجبات المجلس وسلطاته

1. تمثيل الاتحاد أمام جهات أخرى.
2. تنفيذ قرارات الجمعية العمومية.
3. اتخاذ القرارات الخاصة بأنشطة الاتحاد بما يتلاءم مع غايات تأسيسه وأهدافه وسياسته العامة وتنفيذها بكونه الجهاز التنفيذي للاتحاد.
4. تحقيق تبادل الآراء والخبرات والمعارف بين المنظمات الأعضاء في إطار أهداف الاتحاد واتخاذ المواقف المشتركة، والقيام بتكوين اللجان المؤقتة أو الدائمة وتشكيل مجموعات عمل خاصة وتغييرها من أجل مكاسب مؤسسية.
5. إحالة الموضوعات المدرجة في جدول الأعمال إلى اللجان المعنية، ومتابعة أعمالها، ومناقشة مشروعات اللجان ومجموعات العمل وبرامجها وتقاريرها النهائية والموافقة على نشرها إذا كانت ملائمة، والإسهام في المجالات التي يهتم بها الاتحاد كالأمن والاستقرار الاجتماعي والثقافي والاقتصادي في سبيل هذه المكتسبات.
6. التواصل مع المجموعات الثقافية الأخرى وبذل الجهود من أجل التعريف بالثقافة والحضارة الإسلامية.
7. تتبع القضايا العالمية الراهنة والتطورات في المجالات التي يعنى الاتحاد بها ورصد الأقاليم التي تعاني من الأزمات، وتقييم كل ذلك مع حث المنظمات الأعضاء على المشاركة في التغيرات والتطورات واتخاذ موقف مشترك بلا تأخر، وتطوير المشروعات والقيام بالدور اللازم، وتكوين لجان إشراف ومتابعة إذا دعت الحاجة.
8. إصلاح ذات البين بين الأقاليم المتنازعة. والمساهمة في تحقيق السلام.
9. حل النزاعات التي يمكن أن تنشأ بين المنظمات الأعضاء.
10. انتخاب نواب الأمين العام من بين أعضاء المجلس من غير ممثل دولة المقر.
11. تقديم طلبات العضوية المستوفاة للشروط إلى الجمعية العمومية لقبولها.
12. اتخاذ القرار في إطار اللائحة الأساسية بشأن تعليق عضوية أعضاء الاتحاد في الجمعية العمومية أو المجلس.
13. دعوة الجمعية العمومية إلى الاجتماع سواء أكان عادياً أو طارئاً وذلك بعد تحديد المكان والزمان وجدول أعمال الاجتماع.
14. تقديم تقرير إلى الجمعية العمومية عن الأنشطة السنوية والوضع المالي وخطة عمل عامة للفترة القادمة.
15. اقتراح إصدار البيان النهائي عقب كل اجتماع للجمعية العمومية.
16. إعداد اللائحة الأساسية والتشريعات اللازمة، وإخطار المنظمات الأعضاء على الفور بالتعديلات في تشريعات الاتحاد وباقتراحات تخص هذه التعديلات.
17. تعيين الأعضاء الموظفين في المكاتب الفرعية والتمثيلية وتبديلهم والإشراف عليهم، وتعليق أنشطة هذه المكاتب إذا دعت الحاجة لذلك.
18. إصدار القرارات المتعلقة بإنشاء الشركات الخاصة بالاتحاد إذا دعت الحاجة أياً كان نوعها وبمزاولة الأعمال التجارية من بيع وشراء للعقارات وقبول الهبات والتبرعات و امتلاك الاتحاد الحقوق العينية على العقارات أو التخلي عنها.
19. تحديد الحقوق الشخصية للعاملين في الاتحاد.

## Madde 33. Konsey'in toplantı ve çağrı usulü

Konsey yılda en az iki kez olmak üzere, altışar aylık dönemlerde toplanır. Olağan toplantıların yer ve tarihleri Konsey'ce belirlenir. Bu tarih, gerektiğinde Konsey üyelerinin görüşleri alınarak Genel Sekreter'ce değiştirilebilir. Konsey toplantıları her yıl biri merkez ülke olmak üzere, üye ülkelerde ya da uygun bulunacak bir başka ülkede yapılabilir.

Genel Sekreter'in talebi veya Konsey üyelerinin yarısının başvurusu üzerine, Konsey olağanüstü toplanır. Gecikilmesinde mahzur olan durumlarda Konsey, elektronik posta yöntemiyle online karar alabilir. Bu kararlar ilk Konsey toplantısında, yazılı hale çevrilerek üyelerce ayrıca onaylanır.

Konsey toplantılarına, asıl üyelerin yanı sıra yedek üyeler de katılabilirler.

Birliğin uluslararası niteliği göz önünde tutularak, genel katılımı sağlamak maksadı ile uygun sayıda üye, Genel Sekreter'ce gözlemci sıfatı ile Konsey toplantılarına çağrılabilir.

Sekretarya, Konsey üyelerine olağan toplantıları; yazılı ya da elektronik posta vasıtasıyla yer, zaman ve gündemini de belirterek en az on beş gün, olağanüstü toplantıları ise aynı içerikle on gün önce bildirir.

### **Article 33. Procedure for the meeting and summons of the council**

Council shall hold its meetings at least two times a year, that is, every six months. Venues and dates of ordinary meetings shall be designated by the council. This date may be changed if required on the initiative of the secretary general depending on the council members' opinions. Council meeting shall be held every year, one being in the central country, in member countries or another suitable country.

Council shall hold an extraordinary meeting on the initiative of secretary general or on the written request of half of the council members. In cases where delay is prejudicial, the council may render its decisions online via e-mail. Such online decisions shall be converted to text and approved by the members at the first upcoming council meeting.

Along with regular members, substitute members may also attend council meetings.

The Secretary General taking the international characteristic of the UNIW into consideration may summon a sufficient number of members to the council meetings with observer status to ensure a general participation in the meetings.

The Secretariat shall inform council members of the venue, date and agenda of ordinary meetings via e-mail or in writing at least fifteen days prior to the meetings and of extraordinary meetings at least ten days prior to the meetings with the same content.

### **المادة (33) كيفية اجتماع المجلس والدعوة إليه:**

يجتمع المجلس دورياً كل ستة أشهر. على ألا يقل من اجتماعين في السنة. ويجب على المجلس تحديد زمان الاجتماعات العادية ومكانها. ويمكن للأمين العام تغيير تاريخ الاجتماع عند الضرورة بعد أخذ رأي أعضاء المجلس. وتعد اجتماعات المجلس في الدول الأعضاء أو في أية دولة أخرى مناسبة على أن يعقد أحد الاجتماعين السنويين في دولة المقر. للمجلس أن يجتمع اجتماعاً طارئاً بطلب من الأمين العام أو باقتراح نصف أعضاء المجلس، ويمكن للمجلس أن يتخذ قراره عبر المراسلة الإلكترونية المباشرة في الأحوال التي لا يجوز فيها التأخير. وبعد أول اجتماع للمجلس يتم تحرير هذه القرارات وموافقة الأعضاء عليها.

يمكن للأعضاء الاحتياطيين المشاركة في اجتماعات المجلس إلى جانب الأعضاء الأصليين. مع مراعاة الصفة الدولية للاتحاد يمكن للأمين العام أن يدعو العدد المناسب من الأعضاء إلى اجتماعات المجلس كمراقبين في سبيل تحقيق المشاركة العامة. يجب على السكرتارية أن تعلم الأعضاء بمكان الاجتماعات العادية وتاريخها وجدول أعمالها عن طريق البريد الإلكتروني أو كتابة قبل 15 يومًا على الأقل من تاريخ الاجتماعات العادية، و10 أيام على الأقل قبل الاجتماعات الطارئة.

#### **Madde 34. Konsey kararları**

Konsey, asıl üye sayısının salt çoğunluğu ile toplanır, kararlarını toplantıya katılan üyelerin salt çoğunluğuyla alır. Eşit oy alan kararlar, tekrar müzakereye rağmen yine çoğunluk sağlanamazsa artık reddedilmiş sayılır.

Konsey üyeliğinin askıya alınması ile ilgili kararlar, üye tam sayısının üçte iki çoğunluğuyla alınır.

Konsey üyeleri, kendileri ya da kuruluşları ile ilgili taraf oldukları konularda, oy kullanamazlar.

Konsey toplantılarına vekâleten katılanlar, en fazla bir üyeyi temsil edebilirler. İşbu temsil yetkisi sürekli olmayıp, sadece o toplantıya mahsustur.

Oylamalar; Konsey kararıyla, el kaldırmak suretiyle açık usulle ya da kapalı zarf kullanarak gizli usulle yapılır.

#### **Article 34. Decisions of the council**

Council shall gather by an absolute majority of its number of members, and render decisions by an absolute majority of the members present at the meeting. A second discussion shall be opened with reference to issues which have received tie votes in balloting; those issues for which an absolute majority is not attained despite the second discussions shall be regarded as rejected.

Decisions regarding suspension of council membership shall be taken by a two thirds majority of all members of the council.

Council members shall not vote during a balloting upon issues of which they are also parties as themselves or their organizations.

Those attending council meetings by proxy can represent one member at maximum. This right of representation is not permanent, but granted only for that meeting.

Balloting, up to the decision of the council, may be held either as open balloting by raising hands or secret balloting by using envelopes.



### المادة (34) قرارات المجلس:

يجتمع المجلس عند وجود الأغلبية المطلقة ويأخذ قراره بأغلبية الأعضاء المشاركين. وإذا تعادلت الأصوات ولم تتحقق الأغلبية في القرارات المقترحة على الرغم من مناقشتها مرة ثانية فإن هذه القرارات تعتبر مرفوضة. أما القرارات الخاصة بتعليق العضوية بالمجلس فلا تتخذ إلا بإجماع ثلثي عدد الأعضاء الكاملين. لا يحق لأعضاء المجلس حق التصويت في القضايا التي تخصهم أو تخص منظماتهم. الأعضاء الذين يحضرون اجتماعات المجلس بالنيابة لا يحق لهم تمثيل أكثر من عضو واحد. ويسري ذلك التمثيل في الاجتماع القائم فقط وليس بصفة دائمة. يتم التصويت عن طريق التصويت العلني برفع الأيدي أو عن طريق التصويت السري باستخدام الظروف المغلقة وذلك حسب قرار المجلس.

### Madde 35. Konsey üyeliğinin sona ermesi

Dönem içinde veya sonunda kendi isteğiyle ayrılmak isteyen Konsey üyesi, bu isteğini yazılı olarak Genel Sekreter'e iletir ve bu talep Konsey'ce karara bağlanır.

Mazeret bildirmeksizin, üst üste üç kez Konsey toplantısına katılmayan üyenin Konsey üyeliği, Konsey'ce sona erdirilebilir.

Tüzük kurallarına, Birlik amaç ve faaliyetlerine zıt hareket, tavır ve davranışta bulunan üyenin Konsey üyeliği, bu durumun hâsıl olmasını izleyen ilk Konsey toplantısında üç Konsey üyesinin teklifi üzerine Konsey'in üçte iki oranındaki çoğunluğuyla askıya alınır.

Bu askıya alma kararı, yapılacak ilk Genel Kurul'da karara bağlanır.

### Article 35. Termination of the council membership

A council member wishing to resign before or at the end of his term shall inform Secretary General of his wish in writing and this request shall be settled by the Council.

The council membership of a member who does not attend three consecutive meetings of the council without declaring any excuse may be terminated upon the decision of council.

The council membership of those council members who act, treat others and behave in contrast with the rules of the statute herein and the UNIW's objectives and activities shall be suspended on the proposal of suspension by three council members in the next council meeting following the appearance of such state and by two thirds majority of the council members.

Such decisions of membership suspension shall be finally settled at the first upcoming General Assembly.

### المادة (35) انتهاء العضوية في المجلس:

يجب على عضو المجلس الذي يريد الاستقالة في نهاية الفترة أو قبلها أن يخطر الأمين العام كتابة، ويبت المجلس في هذا الطلب.

للمجلس أن يُنهي عضوية العضو الذي لم يحضر بدون إبداء أي عذر ثلاثة اجتماعات متتالية للمجلس. يمكن تقديم اقتراح ثلاثة أعضاء في المجلس بتعليق عضوية أحد أعضاء المجلس الذين يخالفون هذه اللائحة الأساسية أو يقومون بأفعال لا تتلاءم مع فلسفة الاتحاد وأغراضه وأنشطته، على أن يكون ذلك في أول اجتماع للمجلس بعد حصول هذا الوضع. فيتم تعليق العضوية في هذه الحالة باجماع ثلثي أعضاء المجلس. ويجب البت النهائي في قرار تعليق العضوية في أول اجتماع قادم للجمعية العمومية.

## **D. GENEL SEKRETER**

## **D. SECRETARY GENERAL**

(د) الأمين العام:

### **Madde 36. Genel Sekreter**

Genel Sekreter; Genel Kurul'da, Konsey'de, Birliğin tüm komisyon ve çalışma gruplarında ve Birlik adına yapılan temaslarda, iştirak edilen bütün toplantılarda ve üçüncü kişiler nezdinde Birliği en üst düzeyde temsil eder.

Bu görev, Genel Sekreter'in hazır bulunmadığı durumlarda Genel Sekreter Yardımcıları tarafından ifa edilir.

### **Article 36. Secretary General**

The Secretary General shall represent the UNIW at the highest level in the General Assembly, the Council, UNIW's all commissions and working groups, contacts made and all meetings participated on behalf of the UNIW and by third persons.

These duties shall be performed by Deputy Secretaries General in cases where Secretary General himself is not present.

### **المادة (36) الأمين العام :**

يمثل الأمين العام الاتحاد في أعلى مستوى في الجمعية العمومية والمجلس وجميع اللجان ومجموعات العمل التابعة للاتحاد وفي جميع الاتصالات والمباحثات التي تجرى باسم الاتحاد، وفي كل الاجتماعات التي يشارك فيها الاتحاد، كما يمثل الاتحاد لدى الجهات الأخرى أيضًا.

وفي حالة غياب الأمين العام يقوم نوابه بأداء هذه الواجبات المذكورة أعلاه.

### **Madde 37. Seçim usulü**

Genel Sekreter'in seçimi; Genel Kurul tarafından en az üç farklı seçim bölgesinden ve en az on üyenin teklifiyle gösterilen adaylar içinden Konsey üyelerinin seçimiyle birlikte eş zamanlı olarak yapılır.

Her üye, ancak bir aday gösterebilir. Aday teklifleri, seçimin yapılacağı Genel Kurul'dan en az kırk gün önce Birlik merkezine ulaştırılmalıdır.

Genel Sekreter adaylarının yazılı olduğu liste, Genel Kurul çağrısı, Konsey üyeliği aday listesi ve Genel Kurul gündemi ile birlikte üyelere gönderilir.

Yapılacak seçimde Genel Sekreter adayları içinde en çok oyu alan aday, yeni seçilen Konsey üyeleriyle birlikte üç yıl için Genel Sekreter seçilmiş olur.

### Article 37. Election procedure

Election of Secretary General shall be held at the same time with election of council members from among candidates from at least three different electoral regions nominated upon the proposal of at least ten members.

Every member shall nominate only one candidate. The UNIW's headquarters shall be informed of nominations at least 40 days prior to the General Assembly meeting in which an election is scheduled to be held.

The list of candidates for becoming the secretary general shall be sent to the members along with the General Assembly summons, the list of candidates for the Council membership and the General Assembly agenda.

The candidate receiving maximum number of the votes among other candidates for becoming the secretary general in the election shall be the Secretary General for three years duration of office along with the newly elected council members.

#### المادة (37) طريقة الانتخابات:

يتم انتخاب الأمين العام بالتزامن مع انتخاب أعضاء المجلس من بين المرشحين الذين تم اختيارهم باقتراح من عشرة أعضاء على الأقل ينتمون إلى ثلاثة أقاليم انتخابية مختلفة على الأقل. لكل عضو ترشيح شخص واحد فقط، ويجب إخطار مقر الاتحاد بأسماء المرشحين قبل 40 يوماً على الأقل من اجتماع الجمعية العمومية الذي سوف تتم فيه عملية الانتخاب. يتم إرسال القائمة التي تتضمن أسماء المرشحين للأمانة العامة إلى الأعضاء مع بطاقات الدعوة للاجتماع وقائمة المرشحين للمجلس وجدول أعمال اجتماع الجمعية العمومية. المرشح الذي يحصل على أغلبية الأصوات يصبح أميناً عاماً لمدة ثلاث سنوات مع أعضاء المجلس الذين تم اختيارهم حديثاً.

### Madde 38. Genel Sekreter'in görevleri

Genel Sekreter'in görevleri:

1. Birlik içinde ve Birlik organlarının görevlerinin icrası amacıyla tüm üyeler arasında koordinasyonu sağlamak,
2. Konsey'i olağan ve olağanüstü toplantıya çağırarak,
3. Konsey ve katıldığı takdirde komisyon toplantılarına başkanlık yapmak,
4. Genel Kurul ve Konseyce alınan kararları takip ve icra etmek,
5. Konsey ile diğer Birlik organları arasındaki işbirliğini düzenlemek, etkin bir şekilde çalışmalarını sağlamak,

6. Gerek gördüğünde belli konularda genel tercihleri belirlemek maksadıyla üyeler arasında yazılı ya da online referandum yapmak,
7. Konsey toplantı gündem taslağını koordine etmek,
8. Gerekteğinde, konuyla ilgili kişileri Konsey toplantılarına davet ederek, görüş ve bilgi alışverişinde bulunulmasını sağlamak,
9. Konsey'in kararları ve Birlik faaliyetleriyle ilgili olarak, Konsey'ce genel kabul gören tercihler istikametinde, sözlü ve yazılı açıklamalar yapmak ve her platformda Konsey'i temsil etmek,
10. Konsey ile ilgili her türlü yazışmayı yapmaktır.

### **Article 38. Duties of Secretary General**

Duties of Secretary General are as follows:

1. To ensure coordination within the UNIW and between all members in order to facilitate the performance of the duties of the UNIW's organs,
2. To summon the council for ordinary and extraordinary meetings,
3. To preside over the council and in case he attends the commission meetings,
4. To follow up and execute the decisions rendered in General Assembly and Council,
5. To arrange the cooperation between the council and other organs of the UNIW, ensure effective functioning thereof,
6. In cases he deems necessary to hold written or online referendum among members regarding certain issues in order to find out general tendency about those issues.
7. To coordinate the draft agenda for council meetings,
8. To invite certain persons to council meetings if deemed necessary because of their relation to topics in the agenda of the council and thereby ensure exchange of opinions and information,
9. To make oral and written declarations regarding the council's decisions and the UNIW's activities within the frame designated by the council and to represent the council on every platform,
10. To execute all and every kind of correspondence regarding the council.

**المادة (38) واجبات الأمين العام:**

واجبات الأمين العام هي:

1. تحقيق التنسيق بين جميع الأعضاء في الاتحاد حتى تتمكن لجان الاتحاد من إجراء أنشطتها.
2. دعوة المجلس للاجتماعات العادية والطارئة.

3. رئاسة المجلس، ورئاسة اجتماعات اللجان إذا شارك فيها.
4. متابعة القرارات الصادرة من الجمعية العمومية ومن المجلس وتنفيذها.
5. تنسيق التعاون بين المجلس ولجان الاتحاد الأخرى وتمكينها من العمل الفعال.
6. يمكن للأمين العام أن يقوم بالاستفتاء العام بين الأعضاء حول قضايا معينة كتابة أو عن طريق التواصل المباشر بغرض استطلاع الآراء حول تلك القضايا إذا رأى في ذلك مصلحة.
7. تنسيق مشروع جدول أعمال اجتماعات المجلس.
8. دعوة الأشخاص الذين لهم علاقة بالقضايا المطروحة لحضور اجتماعات المجلس إذا كانت هناك مصلحة، والاستفادة منهم بتبادل المعلومات والآراء.
9. إصدار البيانات المكتوبة والشفهية فيما يتعلق بقرارات المجلس وأنشطة الاتحاد بالطريقة التي يحددها المجلس، وتمثيل المجلس على كل الأصعدة.
10. القيام بجميع المراسلات الخاصة بالمجلس.

### **Madde 39. Genel Sekreter Yardımcıları**

Birliğin dört Genel Sekreter Yardımcısı vardır.

Genel Kurul tarafından Konsey üyeliğine seçilen Türkiye Temsilcisi, Birlik merkezi Türkiye olması hasebiyle aynı zamanda Genel Sekreter Yardımcısıdır.

Diğer Genel Sekreter Yardımcıları, Konsey üyeleri arasından Konsey'ce seçilir.

### **Article 39. Deputies of the Secretary General**

There shall be four deputies to the secretary general.

The representative of Turkey chosen by the General Assembly shall also be also one of the deputies of the secretary general naturally since the UNIW's headquarters is located in Turkey.

Other deputies of the secretary general shall be elected by the council from among its own members.

### **المادة (39) نواب الأمين العام:**

هناك أربعة نواب للأمين العام للاتحاد:

ممثل تركيا المنتخب في المجلس من قبل الجمعية العمومية هو أيضا نائب الأمين العام لكون مقر الاتحاد في تركيا. ويتم انتخاب النواب الآخرين من قبل المجلس من بين أعضاء المجلس.

### **Madde 40. Genel Sekreter Yardımcılarının görevleri**

Genel Sekreter Yardımcılarının görevleri, başkaca bir karar yoksa kendi aralarında yaşça daha büyük olana öncelik tanıyarak;

1. Genel Sekreter'e, her konuda yardımcı olmak,
2. Kendi aralarında yapacakları işbölümü istikametinde Birlik çalışmalarını koordine etmek,

3. Hazır bulunmadığı durumlarda Genel Sekreter'e gerek Konsey toplantılarında, gerekse Birliğin diğer etkinliklerinde vekâlet etmek,

4. Genel Sekreter'in bir şekilde görevinden ayrıldığı durumlarda ilk Genel Kurul toplantısına kadar vekâleten Türkiye Temsilcisi olan Genel Sekreter Yardımcısı Genel Sekreterlik görevini ifa eder.

#### **Article 40. Duties of the Deputies of the Secretary General**

Duties of the deputy secretary general, among whom the eldest will have priority over others if there is no decision otherwise, are as follows:

1. To help Secretary General in all kinds of issues,
2. To coordinate the affairs of the UNIW according to their division of tasks,
3. To substitute for the Secretary General at council meetings and UNIW's other activities in his absence,
4. In case Secretary General leaves office for any reason, the Deputy Secretary General who is the Representative of Turkey shall act as Secretary General by proxy until the next General Assembly meeting.

#### **المادة (40) واجبات نواب الأمين العام:**

واجبات نواب الأمين العام والأولوية لأكبرهم سناً إن لم يكن هناك قرار يخالف ذلك هي كالآتي:

- 1) مساعدة الأمين العام في جميع القضايا.
- 2) تنسيق شئون الاتحاد حسب تقسيم المهام فيما بينهم.
- 3) تمثيل الأمين العام بالوكالة في اجتماعات المجلس وأنشطة الاتحاد في حالة غياب الأمين العام.
- 4) في حال استقالة الأمين العام لسبب ما، يقوم النائب الممثل لتركيا بوظيفة الأمين العام بالوكالة إلى أن ينعقد أول اجتماع للجمعية العمومية.

## E. SEKRETARYA

## E. SECRETARIAT

(هـ) السكرتارية (الأمانة العامة):

### Madde 41. Sekretarya'nın Yapısı

Birliğin tüm idari ve teknik ofis çalışmalarını, evrak kabul ve yazışmalarını yürüten Sekretarya; Birliği idari yetkili ve sorumlu sıfatıyla temsil eden Genel Sekreter ve dört Genel Sekreter Yardımcısı ile başlarında Genel Koordinatörün bulunduğu yeterli sayıdaki diğer idari ve teknik personelden oluşur.

Genel Sekreter, Birliğin tüm personelini tayin eder, gerektiğinde görevden alır.

Genel Koordinatör, en üst düzey Birlik personeli sıfatıyla ofis çalışmalarının baş sorumlusu olarak sekretarya görevlerini ifa eder. Yardımcıları ile birlikte Birlik organlarının faaliyetlerine katılarak, profesyonel katkı sağlar.

Sekretarya, çalışmalarını Birlik merkezinde sürdürür.

### Article 41. Structure of secretariat

The secretariat which executes all and every kind of administrative and technical office work of the UNIW shall be made up of the Secretary General and four Deputy Secretary Generals who represent the UNIW as the administrative authority and the person in charge, and of a sufficient number of administrative and technical personnel under the chairmanship of the general coordinator.

Secretary General shall appoint all the personnel of the UNIW and shall dismiss thereto if it deems this necessary.

General coordinator shall perform secretariat tasks as the UNIW's top-level personnel and the head responsible for office works. The General coordinator shall participate in the UNIW's activities with his deputies and ensure professional contribution to the UNIW.

The Secretariat shall carry out its studies at the center of the UNIW.

### المادة (41) تشكيل السكرتارية (الأمانة العامة):

تتشكل الأمانة العامة التي تقوم بتنفيذ جميع الأعمال المكتبية الفنية والإدارية الخاصة بالاتحاد وقبول الأوراق وإجراء المراسلات من الأمين العام بصفته صاحب الأمر والمسئول الإداري في الاتحاد، و نواب الأمين العام، وعدد كافٍ من الموظفين الإداريين والفنيين تحت رئاسة المنسق العام.

يقوم الأمين العام بتعيين جميع الموظفين في الاتحاد ويعزلهم إذا استدعى الأمر.



يقوم المنسق العام بإدارة أعمال السكرتارية بصفته أعلى موظف في الاتحاد والمسئول عن الأعمال المكتبية، ويساهم في أنشطة أجهزة الاتحاد مع مساعديه بصورة اختصاصية. تقوم السكرتارية بأعمالها في مقر الاتحاد.

#### **Madde 42. Sekretarya'nın görevleri**

Sekretarya, Genel Sekreter ve Yardımcılarının gözetiminde;

1. Konsey'e ve Birlik organlarına yapılacak her türlü müracaatı, ilgili birimlere gecikmeden sunmak üzere Birlik adına kabul etmek,
2. Birlik organları ve üyeleri arasında iletişimi ve genel koordinasyonu sağlamak,
3. Genel Sekreter, Genel Sekreter Yardımcıları ve Konsey tarafından verilen talimatları yerine getirmek,
4. Birlik idari faaliyetlerini yürütmek ve yazışmalarını düzenlemek,
5. Birlik organlarının toplantı alt yapısını oluşturmak,
6. Genel Kurul ve Konsey toplantıları gündem taslağının ve toplantıya katılacak üye listesinin hazırlanmasını koordine etmek, toplantı zabıtlarını tutmak ve alınan kararları üye kuruluşlara, ilişkili üyelere ve ilgili mercilere ulaştırmak,
7. Genel Kurul ve Konsey toplantılarıyla ilgili çağrı prosedürünü yerine getirmek, toplantıya katılacak üyelerin ulaşım ve konaklama hizmetlerini koordine etmek,
8. Birlik müşavirleriyle devamlı temas halinde olarak, Birlik faaliyetlerinin normal seyrinde akışını koordine etmek,
9. Birlik tanıtım faaliyetlerinin düzenlenmesini ve güncel tutulmasını sağlamak,
10. Birlik çalışmaları ile ilgili arşiv, yazışma ve evrak yönetim sistemini oluşturmak ve çalıştırmak,
11. Birlik organlarının ihtiyaç duyduğu ofis çalışmaları ile sekretarya desteğini sağlamak ve diğer büro hizmetlerini yapmaktır.

#### **Article 42. Duties of the secretariat**

Under the supervision of Secretariat, Secretary General and his Deputies;

1. To accept on behalf of the UNIW all sorts of applications to the Council and the UNIW organs in order to submit them to relevant departments without any delay.
2. To ensure communication and general coordination between the organs and members of the UNIW,

3. To implement orders given by the Secretary General, Deputy Secretaries General and the Council,
4. To follow up the UNIW's administrative activities and correspondence,
5. To provide facilities for the meetings of the UNIW's organs,
6. To coordinate drafting of the agenda and the list of members who will participate in the General Assembly and council meetings, to issue minutes of the meetings and to circulate decisions that have been taken among member organizations, observer members and relevant authorities,
7. To implement the summoning procedures envisaged for the General Assembly and Council meetings, and coordinate transportation and accommodation services for the attending members,
8. To ensure coordination of the regular conduct of the UNIW's activities through continuous contact with the UNIW's consultancies,
9. To arrange promotional activities of the UNIW and keep them updated,
10. To set up and operate an archive, correspondence and documentation system for the UNIW's activities,
11. To carry out office work and supply the secretariat support that organs of the UNIW requires, and perform all other bureau services.

#### **المادة (42) واجبات السكرتارية (الأمانة العامة):**

تقوم السكرتارية بواجباتها تحت إشراف الأمين العام و نوابه كالتالي:

- (1) تلقي كالتقديمات التي تقدم للمجلس وأجهزة الاتحاد باسم الاتحاد لرفعها إلى الوحدات المعنية فوراً.
- (2) التنسيق والتواصل بين جميع أجهزة الاتحاد والأعضاء.
- (3) تنفيذ الأوامر الصادرة من الأمين العام ونوابه والمجلس.
- (4) ترتيب الأعمال الإدارية وتنظيم المراسلات الخاصة بالاتحاد.
- (5) الإعداد والتحضير لاجتماعات لجان الاتحاد.
- (6) التنسيق فيما يتعلق بإعداد مشروع جدول الأعمال وقائمة الحضور الخاصة باجتماعات الجمعية العمومية والمجلس، وضبط محاضر الاجتماعات وتوصيل القرارات التي يتم اتخاذها إلى المنظمات الأعضاء والأعضاء المراقبين والجهات المعنية.
- (7) القيام بإجراءات دعوة الأعضاء لاجتماعات الجمعية العمومية والمجلس، وتنسيق خدمات التنقلات والإقامة للأعضاء المشاركين في الاجتماعات.
- (8) تحقيق التنسيق فيما يتعلق بأنشطة الاتحاد العادية من خلال الاتصال المستمر مع مستشاري الاتحاد.
- (9) تنظيم الأنشطة اللازمة للتعريف بالاتحاد وإجراء التحديثات المستمرة.
- (10) وضع النظام الإداري للأرشيف والمراسلات والوثائق المتعلقة بأنشطة الاتحاد وتنظيمه.
- (11) القيام بالأعمال والخدمات المكتبية التي تحتاجها أجهزة الاتحاد ودعمها من قبل الأمانة العامة والقيام بالخدمات المكتبية الأخرى.

## F. KOMİSYONLAR

## F. COMMISSIONS

و- اللجان

### Madde 43. Komisyonların yapısı

Birlik komisyonları; Kültür ve Eğitim Komisyonu; Kadın, Aile ve Gençlik Komisyonu; İnsan Hak ve Hürriyetleri Komisyonu; Mali ve İdari İşler Komisyonu; Sosyal ve İnsani İşler ve Dayanışma Komisyonu; Araştırma ve Geliştirme (Ar-Ge) Komisyonu olmak üzere altı ana komisyondan ve gereği halinde oluşturulabilecek geçici komisyonlardan oluşur.

Her komisyon, faaliyet alanı itibariyle konusunda uzmanlaşmış Birlik üyelerinden oluşur. Komisyon başkanları, Konsey üyeleri arasından; komisyon başkan yardımcısı ve üyeleri ise, aday olan kuruluş temsilcileri arasından Konsey'ce seçilir.

Komisyon üyelerinin seçiminde, mümkün olduğu kadar coğrafi temsile dikkat edilir. Birlik çalışmalarına daha geniş katılımı sağlamak maksadıyla, üye kuruluşların aynı komisyonda birden fazla temsilcisi bulunamaz.

Her ana komisyon ihtiyaç duyduğu nispette, kendi üyeleri arasından raportör üyeler seçebilir ve daha özel alanlarda faaliyet göstermek maksadıyla geçici ya da sürekli olmak üzere, kendi komisyon azaları içinden başkan ve üyelerini de belirleyerek yeterli sayıda alt komisyonlar oluşturabilir.

Komisyonların üye sayısı, bütçeleri, yetkileri, sorumlulukları, çalışma usul ve esasları Konsey tarafından belirlenir. Komisyon başkanları, Konsey'de kendi komisyonunun bütçesi oylanırken oy kullanamazlar.

Her komisyon, tüzük genel hükümleri çerçevesinde kalmak kaydıyla, kendi çalışma esaslarını belirleyebilir.

Komisyonlar, kendi faaliyet alanlarıyla ilgili her türlü teknik ve akademik kişi veya kurumlarla işbirliği yapabilir, destek alabilir, uzmanları toplantılarına davet edebilir.

Komisyon başkanları, komisyon harcamalarının, kendilerine tahsis edilen bütçe çerçevesinde yapılmasından sorumludur.

Komisyonlar, personel ihtiyacını karşılamak için Sekreteryaya'ya müracaat ederler.

### Article 43. Structure of the commissions

The UNIW commissions consist of six main commissions, which are; Commission of Culture and Education, Commission of Women, Family and Youth; Commission of Human Rights and Freedoms; Commission of Financial and Administrative Affairs; Commission of Social and

Humanitarian Affairs and Solidarity; Commission of Research and Development, as well as temporary commissions that may be formed when deemed necessary.

The executive board of every commission shall be composed of members who are specialized in their branch chosen up to the relevant commission's field of activity.

Geographical distribution shall be taken into consideration as far as possible while choosing members of the commissions. In order to achieve a wider participation in the UNIW's activities a member organization shall not have more than one representative to the same commission.

Every main commission taking its requirements into consideration may appoint inspector members from among its own members and establish a sufficient number of temporary or permanent sub-commissions of special fields electing the chairmen and members thereto from among its own members.

The number of members, budgets, functions and responsibilities, working procedures and principles of the commissions shall be designated by the council. Chairmen of the commissions shall not vote in the council during a balloting regarding budget of their own commissions.

Every commission on the condition of abiding by the general provisions of the statute herein may designate its own working principles.

Commissions regarding their own field of activity may cooperate with every possible technical and academic person and body to ensure necessary support and invite experts to their meetings.

Chairmen of the commissions are responsible for making expenditures of the commissions within the limits of the budget allocated to them.

Commissions shall apply to the secretariat to supply their need of personnel.

#### **المادة (43) هيكل اللجان:**

لجان الاتحاد مؤلفة من ست لجان رئيسية وهي: لجنة الثقافة والتربية، لجنة المرأة والأسرة والشباب؛ لجنة حقوق الإنسان والحريات؛ لجنة الشؤون المالية والإدارية؛ لجنة الشؤون الإنسانية والاجتماعية والتضامن؛ لجنة البحوث والتطوير، بالإضافة إلى اللجان المؤقتة التي يمكن تكوينها عند الحاجة.

تتكون كل لجنة من الأعضاء المتخصصين في مجال عمل تلك اللجنة. وينتخب رؤساء اللجان من بين أعضاء المجلس. وينتخب نواب رؤساء اللجان وأعضاؤها من قبل المجلس من بين ممثلي المنظمات الأعضاء.

عند اختيار أعضاء اللجان يجب - بقدر الإمكان - وضع التوزيع الجغرافي في عين الاعتبار. ولكي تكون هناك مشاركة أوسع في أنشطة الاتحاد يجب ألا يكون للمنظمة العضو أكثر من ممثل واحد في نفس اللجنة.

لكل لجنة رئيسية - بقدر حاجتها - أن تختار أعضاء مقررين من بين أعضائها، وأن تشكل لجان فرعية كافية دائمة كانت أو مؤقتة مع تعيين رئيسها وأعضائها من بين أعضاء اللجنة وذلك بغرض مباشرة الأعمال المتخصصة.

يقوم المجلس بتحديد عدد أعضاء اللجان وميزانياتها وسلطاتها ومسئولياتها وإجراءات العمل بها، وليس لرؤساء اللجان حق التصويت في المجلس في الحالات التي يجرى فيها التصويت على ميزانية لجانهم.

ويمكن لكل لجنة أن تحدد نظام العمل الخاص بها على ألا تخرج عن إطار الأحكام العامة لللائحة الأساسية للاتحاد. يمكن للجان أن تتعاون مع أي شخص أو أي جهات فنية وأكاديمية تقدم لها الدعم اللازم - في مجال نشاطها -، كما يمكنها دعوة الخبراء لاجتماعاتها. رؤساء اللجان مسئولون عن مصروفات اللجان في إطار الميزانيات المخصصة لها. اللجان تتقدم بطلبات للسكرتارية تخص احتياجاتها من الموظفين.

#### **Madde 44. Komisyonların görevleri**

1. Birliğin maksatları ve komisyonun kuruluş amaçları doğrultusunda Konsey'ce veya Komisyon'ca belirlenen konularda ya da üye kuruluşlardan gelecek talep ve ihtiyaçlar istikametinde kapsamlı çalışmalar yapmak, projeler hazırlamak, etkinlikler düzenlemek,
2. Komisyon faaliyetleri çerçevesinde gerekiyorsa, yerinde de incelemeler yaparak, ilgili kuruluşlarla görüşmeler yapmak,
3. Üye ya da benzer gayeli kardeş kuruluşların hazırladıkları projelere destek olmak, icabında kendileriyle proje ortaklıkları yaparak proje hedeflerinin gerçekleşmesine katkı sağlamak,
4. Çalışmaların sonuçlarını ve komisyon önerilerini, üye ülkelerdeki tüm sivil toplum kuruluşlarının da faydalanabilmesini temin etmek maksadıyla bir rapor halinde Konsey'e sunmak,
5. Çalışma yapılan konularla ilgili üye kuruluşlardan geri besleme alarak, kendi kültür ve değer yargılarımız çerçevesinde ortak refleksler oluşturabilmek amacıyla varılan sonuçların değerlendirmesini yapmak, komisyon çalışmalarına kalıcı kurumsal kazanım sağlamak,
6. Üye kuruluşların ve gönüllü kişilerin Birliğin gaye ve maksatları, komisyonun kuruluş amaçları doğrultusunda gelişimine ve eğitimine katkı sağlamak, bu maksatla muhtelif merkezlerde eğitim programları düzenlemek, üyeler arasında bilgi ve tecrübe paylaşımını artırmaktır.

#### **Article 44. Duties of the commissions**

1. To carry out comprehensive studies, prepare projects, arrange events on issues designated by council or commission or requested by the member organizations towards the UNIW's purposes and foundation goals of the commission,
2. To carry out local inspections and interviews with relevant institutions in cases deemed necessary for the commission activities,
3. To support projects prepared by member or sister organizations having similar purposes, where deemed necessary to establish cooperation with them on the basis of those projects and contribute to the realization of their project aims,

4. To submit results of the studies and proposals of the commission to the council as a report in order to ensure the benefit of all non-governmental organizations of the member countries,
5. To take feedback from member organizations regarding working issues, evaluate results that have been taken in order to establish common reflexes in the context of our cultural and moral values, ensure permanent institutional contributions to commission studies,
6. To promote education and development of member organizations and volunteers towards the UNIW's aims and objectives and foundational purposes of the commission, and to this end to arrange education programs at various centers, and ensure exchange of information and experience among the members.

#### المادة (44) واجبات اللجان:

1. إجراء الدراسات الشاملة وإعداد المشروعات وتنظيم الأنشطة حول الموضوعات التي يحددها المجلس أو اللجان، أو حسب طلبات المنظمات الأعضاء واحتياجاتها، بحيث تتلاءم مع أغراض الاتحاد ومع الأهداف التي شكلت من أجلها اللجان.
2. إجراء دراسة ميدانية في إطار أنشطة اللجان، وإجراء اتصالات بالمؤسسات المعنية عندما تستدعي الحاجة.
3. دعم المشروعات المقدمة من المنظمات الأعضاء أو المنظمات الشقيقة التي تماثل الاتحاد في الأهداف والأغراض، وعمل مشروعات مشتركة وإذا لزم الأمر والإسهام في تحقيق أهداف هذه المشروعات.
4. تقديم تقرير عن نتائج الدراسات واقتراحات اللجان إلى المجلس، وذلك من أجل تحقيق استفادة جميع المنظمات الأهلية الموجودة في أقطار الأعضاء من هذه النتائج.
5. أخذ تعليقات المنظمات الأعضاء حول الموضوعات الجاري العمل بها، وتقييم النتائج لتشكيل وجهة النظر المشتركة في إطار قيمنا الثقافية والأخلاقية وتحقيق مكاسب دائمة لفعاليات اللجنة.
6. دعم المنظمات الأعضاء والمتطوعين في مجال التعليم والتنمية، وفقا لأغراض الاتحاد وأهدافه والغايات التي شكلت من أجلها اللجان، وكذلك تنظيم برامج تعليمية في مختلف المراكز، ونشر المعلومات والخبرات بين الأعضاء لتحقيق هذه الغايات.

#### Madde 45. Ana ve alt komisyonlar

Ana komisyonlara bağlı alt komisyonlar, aşağıda gösterildiği gibidir. Her ana komisyon, ihtiyaca göre bu alt komisyonlardan icap edeni gerçekleştirebileceği gibi daha farklı alt komisyonlar da ihdas edebilir.

##### a) Kültür ve Eğitim Komisyonu

1. İslam kültür ve değerleri eğitimi alt komisyonu,
2. Görsel ve işitsel yayınlar alt komisyonu,
3. Sivil toplum okulu alt komisyonu.

##### b) İnsan Hak ve Hürriyetleri Komisyonu

1. İnsan hakları ihlallerini takip alt komisyonu,
2. Ayrımcılıkla mücadele alt komisyonu,

3. Göçmenler ve Mülteciler alt komisyonu.

**c) Kadın, Aile ve Gençlik Komisyonu**

1. Kadın kolları alt komisyonu,

2. Aile alt komisyonu,

3. Gençlik kolları alt komisyonu.

**d) Sosyal - İnsani İşler ve Dayanışma Komisyonu**

1. İnsani yardım alt komisyonu,

2. Sağlık ve Helal Gıda alt komisyonu,

3. Çevre alt komisyonu,

4. Medya ve enformasyon alt komisyonu.

**e) Mali ve İdari İşler Komisyonu**

1. Birlik bütçe alt komisyonu,

2. Proje destekleme alt komisyonu,

3. Teşkilatlanma alt komisyonu.

**f) Ar-Ge Komisyonu**

1. Bilgi bankası alt komisyonu,

2. Bilişim alt komisyonu,

3. Stratejik araştırmalar alt komisyonu.

**Article 45. Commissions and subcommittees**

Sub-commissions subject to main commissions are as follows. Commissions taking the requirements into consideration may establish any of these sub-commissions or even different ones.

**a) Commission of Culture and Education**

1. Sub-commission on Islamic culture and values education,

2. Sub-commission on visual and audio publications,

3. Sub-commission on civil society school.

**b) Commission of Human Rights and Freedoms**

1. Sub-commission on monitoring violations of human rights,
2. Sub-commission on fighting discrimination,
3. Sub-commission on immigrants and refugees.

**c) Commission of Women, Family and Youth**

1. Sub-commission on women branches,
2. Sub-commission on family,
3. Sub-commission on youth branches.

**d) Commission of Social and Humanitarian Affairs and Solidarity**

1. Sub-commission on humanitarian aid,
2. Sub-commission on health and halal food,
3. Sub-commission on environment,
4. Sub-commission on media and information.

**e) Commission of Financial and Administrative Affairs**

1. Sub-commission on UNIW budget,
2. Sub-commission on supporting projects,
3. Sub-commission on organization.

**f) Commission of R&D**

1. Sub-commission on databank,
2. Sub-commission on data processing,
3. Sub-commission on strategic research,

**المادة (45) اللجان الرئيسية و اللجان الفرعية:**

اللجان الفرعية التابعة للجان الرئيسية تكون على النحو التالي:  
يمكن للجان الرئيسية عند الحاجة أن تشكل لجاناً فرعية تابعة لها من هذه اللجان كما يمكنها أيضاً أن تشكل لجاناً أخرى مختلفة.

**(أ) لجنة الثقافة والتعليم:**

1. اللجنة الفرعية لتعليم الثقافة والقيم الإسلامية
2. اللجنة الفرعية للمنشورات المرئية والمسموعة.
3. اللجنة الفرعية لمدارس المجتمع المدني.

**(ب) لجنة حقوق الإنسان والحريات :**

1. اللجنة الفرعية لرصد انتهاكات حقوق الإنسان.
2. اللجنة الفرعية لمكافحة التمييز



3. اللجنة الفرعية للمهاجرين واللاجئين.

**(ج) لجنة المرأة والأسرة والشباب:**

1. اللجنة الفرعية لشؤون المرأة

2. اللجنة الفرعية للأسرة

3. اللجنة الفرعية لشؤون الشباب

**(د) لجنة الشؤون الاجتماعية والإنسانية والتضامن**

1. اللجنة الفرعية للمساعدات الإنسانية

اللجنة الفرعية للصحة و الأغذية الحلال

3. اللجنة الفرعية للبيئة

4. اللجنة الفرعية للإعلام و المعلومات.

**لجنة الشؤون المالية والإدارية:**

1. اللجنة الفرعية لميزانية الاتحاد.

2. اللجنة الفرعية لدعم المشروعات

3. اللجنة الفرعية للتنظيم

**(س) لجنة البحوث والتنمية**

1. اللجنة الفرعية لبنك المعلومات

2. اللجنة الفرعية لتكنولوجيا المعلومات

3. اللجنة الفرعية للبحوث الاستراتيجية.

## G. MÜŞAVİRLİKLER

## G. CONSULTANCIES

### (ع) الاستشارات

#### Madde 46. Müşavirliklerin yapısı

Müşavirlikler, Konsey'e bağlı olarak çalışan Hukuk Müşavirliği, Mali Müşavirlik ve Basın Müşavirliğinden oluşur.

Konsey gerekli bulduğu takdirde yeni müşavirlikler ihdas edebilir, mevcut olanları değiştirebilir.

Genel Sekreter tarafından görevlendirilen müşavirlerin sayısı, bütçeleri, yetki ve sorumlulukları, çalışma usul ve esasları Konsey tarafından belirlenir.

Müşavirler, Sekretarya ile işbirliği içinde, kendilerini ilgilendiren konularla ilgili Birlik organlarının talepleri istikametinde görüş bildirerek Birlik faaliyetlerine katkı sağlarlar.

Müşavirler, davet edildikleri takdirde Birlik toplantılarına katılarak bilgi, tecrübe ve görüşlerini beyan ederler.

Müşavirler, Birlik şube ve temsilcilik faaliyetlerine de kendi sahalarıyla ilgili desteği sunarlar.

#### Article 46. Structure of consultancies

Consultancies, working subject to the Council, consist of Legal Consultancy, Financial Consultancy and Press Consultancy.

Council may establish new consultancies or amend existing ones in cases it deems necessary.

Number, budget, functions and responsibilities, working procedures and principles of the consultants appointed by Secretary General shall be designated by the Council.

Consultants shall contribute to the UNIW's activities through drafting their opinions in their field of interest towards the requests coming from the UNIW's organs.

Consultants shall attend meetings of the UNIW when they are invited and express their information, experience and opinions.

Consultants shall also contribute to activities of the UNIW's branches and representative offices with reference to their field of interest.

### المادة (46) هيكل الاستشارات

تتكون الاستشارات من الاستشارية القانونية، والاستشارية المالية، والاستشارية الإعلامية التابعة للمجلس.

يمكن للمجلس أن يشكل استشارات جديدة أو يغير الاستشارات الموجودة إذا كان ذلك ضرورياً.

يحدد المجلس عدد المستشارين الذين يعينهم الأمين العام وميزانيتهم وسلطاتهم ومسئولياتهم وإجراءات العمل الخاصة بهم.

يسهم المستشارون بالتعاون مع السكرتارية في أنشطة الاتحاد من خلال طرح أفكارهم في مجال تخصصهم استجابة لطلب أجهزة الاتحاد.

يحضر المستشارون اجتماعات الاتحاد عندما تتم دعوتهم لذلك ويدلون بمعلوماتهم وخبراتهم وآرائهم. يقدم المستشارون خبراتهم لأنشطة المكاتب الفرعية والتمثيلية للاتحاد في مجال تخصصاتهم.

#### **Madde 47. Hukuk Müşavirliği**

Birlik merkezi barosu avukatlarından bir Hukuk Müşaviri ile yeterli sayıdaki yardımcılarından oluşur. Gerekli görülen hallerde diğer ülkelerden belirlenecek yardımcı avukatlar, Hukuk Müşavirliğine bağlı olarak istihdam edilebilir.

Hukuk Müşaviri, Birliğin bilcümle hukuki işlemlerini yürütür. Birliği; Dernekler Dairesi Başkanlığı ve yerli ya da yabancı emsali kurumlar ile Birlik faaliyetleriyle ilgili tüm kamu kurum ve kuruluşları, üçüncü kişiler, Türk Mahkemeleri ile Uluslararası Mahkemeler nezdinde kendisine verilen vekâlet çerçevesinde temsil eder.

#### **Article 47. Legal Consultancy**

Legal consultancy shall comprise of one Legal Consultant registered to bar association of the UNIW's center and a sufficient number of assistants thereto. In cases deemed necessary assistant attorneys from other countries may be retained to be employed subject to legal consultancy.

Legal consultant shall carry out all and every kind of legal task for the UNIW and shall represent the UNIW in the context of the given proxy before the Presidency of Chamber of Associations, similar institutions local or abroad, all public bodies relevant to the UNIW activities, third persons, Turkish Courts and International Courts.

#### **المادة (47) الاستشارية القانونية**

يجب أن تكون الاستشارية القانونية مكونة من مستشار قانوني واحد، مسجل في نقابة المحامين في دولة مقر الاتحاد، بالإضافة إلى عدد كاف من المساعدين، وفي الحالات الضرورية يمكن توكيل محامين من دول أخرى يعملون تحت مظلة الاستشارية القانونية،

ويقوم المستشار القانوني بجميع المهام القانونية الخاصة بالاتحاد كما عليه تمثيل الاتحاد في الوكالة الممنوحة له أمام إدارة الجمعيات، وأمام الجمعيات المماثلة المحلية أو الخارجية، وأمام الجهات العامة ذات الصلة والجهات الأخرى والمحاكم التركية والمحاكم الدولية.

#### **Madde 48. Mali Müşavirlik**

Birlik merkezinde yetkili bir Mali Müşavir ile yeteri sayıdaki yardımcılarından oluşur. Birliğin muhasebe işlerini yapar ve defterlerini tutar.

Mali Müşavir, şube ve temsilciliklerin muhasebe kayıtlarını da koordine eder.

#### **Article 48. Financial Consultancy**

Financial consultancy shall be made up of one competent Financial Consultant at the UNIW's center and his assistants, and shall carry out the accounting for the UNIW and keep the necessary financial records.

The financial consultant shall also ensure coordination between the accounting of the branch and representative offices.

#### **المادة (48) الاستشارية المالية:**

تتكون الاستشارية من مستشار مالي واحد مسئول في مقر الاتحاد بالإضافة إلى عدد كاف من المساعدين، ويقوم بأعمال المحاسبة وإدارة السجلات للاتحاد. يقوم المستشار المالي بتنسيق السجلات المحاسبية بين المكاتب الفرعية والمكاتب التمثيلية.

#### **Madde 49. Basın Yayın Müşavirliği**

Bir Basın Müşaviri ile yeterli sayıdaki yardımcılardan oluşur.

Basın Müşaviri, basınla ilişkileri düzenler, Birlik faaliyetlerini yerli ve yabancı basına servis eder, Birlik adına yapılacak basın açıklamalarını koordine eder. Birlik organlarını, yerli yabancı basın çerçevesinde ilgili oldukları güncel konular hakkında bilgilendirir.

Birliğin tanıtım faaliyetleri çerçevesinde Birlik bülteni, Birlik internet sitesi ile birlikte her türlü süreli, süresiz, sesli, görsel doküman ve yayınların hazırlanmasını koordine eder.

#### **Article 49. Press and Information Consultancy**

The press and information consultant shall composed of one press consultant and a sufficient number of assistants.

The Press Consultant shall manage relations with the press, inform domestic and foreign press institutions of the UNIW's activities, and coordinate press releases to be issued on behalf of the UNIW. The Press Consultant shall also inform the UNIW's organs of the actual issues concerning them to in the context of domestic and foreign press.

The Press Consultant shall coordinate the preparation of UNIW's bulletin and webpage as well as all and every kind of periodic, non-periodic, audio and visual documents and publications towards the UNIW's promotional activities.

#### **المادة (49) استشارية الصحافة والإعلام:**

تتكون من مستشار صحفي واحد وعدد كافٍ من المساعدين يقوم المستشار الصحفي بتنسيق العلاقات مع الصحافة و الاتحاد ويمد المؤسسات الصحفية في الداخل والخارج بالمعلومات عن أنشطة أجهزة الاتحاد، وتنسيق نشر البيانات الصحفية نيابة عن الاتحاد، ويمد أجهزة الاتحاد بالمعلومات حول القضايا الحديثة التي تخصها في الصحافة المحلية والأجنبية.

يقوم المستشار الصحافي في إطار أنشطة التعريف بالاتحاد بإعداد نشرة للاتحاد وإدارة موقع الاتحاد على شبكة المعلومات الدولية مع تحضير التقارير وكافة النشرات الدائمة والمؤقتة والمرئية و المسموعة للاتحاد.

## H. DENETLEME KURULU

### H. AUDITING BOARD

(ح) مجلس المراقبة

#### Madde 50. Denetleme Kurulu'nun yapısı

Denetleme Kurulu, Genel Kurul'ca Birlik üyeleri içinden üç yıl için seçilen, üç asıl ve üç yedek üyeden oluşur.

Üyeler yaptıkları ilk toplantıda, kendi aralarından bir sözcü seçerler.

Asıl üyeliklerde herhangi bir nedenle boşalma olması halinde, sırası ile en çok oyu alan yedek üye Denetleme Kurulu'nca göreve davet edilerek kurul tamamlanır.

Keyfiyet, en geç bir hafta içinde Konsey'e bildirilir.

#### Article 50. Structure of the Auditing Board

The auditing board shall be composed of three regular and three substitute members elected by the General Assembly from among members of the UNIW for a term of office of three years.

Members shall elect a spokesman from among themselves at the first meeting they hold.

In case there occur vacancies due to any reasons among the regular memberships, substitute members according to number of votes they've received shall be summoned by the Auditing Board in order to join the board.

Council shall be informed of such status within one week.

#### المادة (50) هيكل مجلس المراقبة:

يتكون مجلس المراقبة من ثلاثة أعضاء أصليين وثلاثة احتياطيين يتم اختيارهم من قبل الجمعية العمومية من بين أعضاء الاتحاد لمدة ثلاث سنوات .

يختار الأعضاء متحدثاً باسمهم من بينهم في أول اجتماع لهم.

في حال خلو المنصب من أحد الأعضاء الأصليين لأي سبب من الأسباب، يتم دعوة من حصل على أعلى الأصوات من الأعضاء الاحتياطيين من قبل مجلس المراقبة ليحل محله وبذلك يتم اكتمال المجلس. و يتم تبليغ المجلس بهذا في خلال أسبوع على الأكثر.

#### Madde 51. Denetleme Kurulu'nun görevleri

Denetleme Kurulu, Konsey toplantılarıyla paralel periyotlarla toplanarak Birlik çalışmalarını denetler.

Konsey, Denetleme Kurulu'nun istediği her türlü bilgi ve belgeyi, denetime açmak zorundadır.

Denetleme Kurulu, Birlik çalışmalarının; yasalar, Birlik tüzüğü hükümlerine ve Genel Kurul kararlarına uygunluğunu; harcamaların, muhasebe usullerine göre yapılıp yapılmadığını, tahsis doğrultusunda kullanılıp kullanılmadığını denetler. Gerektiğinde Konsey toplantılarına katılır.

Denetleme sonuçlarını, en az altışar aylık raporlar halinde düzenler, gerektiğinde Konsey'e ve toplanıldığında Genel Kurul'a sunar.

Denetleme Kurulu, üye tam sayısının salt çoğunluğuyla toplanır, kararlarını katılan üyelerin salt çoğunluğuyla alırlar.

Oylamalar; el kaldırmak suretiyle açık ya da kapalı zarf kullanarak gizli usulle yapılır.

Denetleme Kurulu üyeleri, çekimser oy kullanamazlar.

#### **Article 51. Duties of the Auditing Board**

Auditing board shall gather in terms parallel to those of council meetings and supervise the UNIW's activities.

The Council shall submit all and every kind of information and document to supervision on the request of the auditing board.

The Auditing board shall execute its supervision function towards the following issues: compliance of the UNIW's functions with legislation, the UNIW's statute and general assembly decisions; compliance of the expenditures with the general accounting rules; utilization of the allocated resources, whether they have been utilized in compliance with allocation purposes or not. In cases deemed necessary the board shall attend council meetings.

Board shall issue reports regarding results of auditing activities at least every six months and submit these reports to the Council if required and, and the General Assembly when it convenes.

Session quorum required for the auditing board shall be the absolute majority of all of its members. Decision quorum required shall be the absolute majority of those attending members.

Balloting shall be held whether as open balloting by raising hands or secret balloting by using envelopes.

Members of the auditing board shall not use neutral votes.

#### **المادة (51) واجبات مجلس المراقبة:**

يقوم مجلس المراقبة بمراقبة أنشطة الاتحاد في اجتماعات ذات فترات متزامنة مع اجتماعات المجلس.

يجب على المجلس أن يقدم كل المعلومات والوثائق التي يطلبها مجلس المراقبة.

يشرف مجلس المراقبة على توافق أعمال الاتحاد وانسجامها مع القوانين واللوائح الأساسية للاتحاد وقرارات الجمعية العمومية، ومدى توافق المصروفات مع القواعد المحاسبية العامة، ومدى استخدامها في الغرض المخصوص لها. يشارك عند الحالات الضرورية في اجتماعات المجلس.

يعدّ مجلس المراقبة تقريراً عن نتائج المراقبة في كل ستة أشهر على الأقل، ويسلم هذه التقارير إلى المجلس عند الضرورة، كما يسلمها أيضاً إلى الجمعية العمومية عند اجتماعها.

لا يتحقق اجتماع مجلس المراقبة إلا بحضور الأغلبية المطلقة لجميع أعضائه، ويتخذ قراراته أيضاً بالأغلبية المطلقة . يكون التصويت علنياً بطريق رفع الأيدي أو سرّاً باستخدام الظروف المغلقة.

لا يحق لأعضاء مجلس المراقبة أن يمتنعوا عن التصويت.



## İ. İSTİŞARE HEY'ETİ

### I. ADVISORY COUNCIL

#### الهيئة الاستشارية:

#### Madde 52. İstişare Heyeti'nin yapısı

İstişare Hey'eti, sahip oldukları bilgi ve tecrübeleriyle, Birliğin gaye ve maksatları istikametinde gelişimine katkı sağlayacak İslam dünyasının kanaat önderleri, akademisyenler ve sahasında genel kabule mazhar birikim sahipleri arasından, üç Konsey üyesinin teklifi üzerine Konsey'ce davet edilecek kişilerden oluşur.

İstişare Hey'eti üye sayısı Konsey'ce belirlenir. Hey'etin yılda en az bir kez toplanmasına gayret edilir.

Sekretarya, İstişare Hey'etine gerekli ofis ve koordinasyon desteğini sağlar. Hey'et üyeleri ile Birlik arasında iletişimi temin eder.

#### Article 52. Structure of Advisory Council

Advisory Council shall be composed of persons invited by the UNIW Council upon proposal of three of its members from among opinion leaders, academicians and sages who are regarded as having general acceptance in their fields from any country of the Islamic world who may contribute to development of the UNIW towards its purposes with their vast information and experience.

The number of members of the Advisory Council shall be designated by the UNIW Council. The Advisory Council shall endeavor to convene at least once a year.

The secretariat shall provide the Advisory Council with necessary office and coordination support and ensure communication between advisory council members and the UNIW.

#### المادة (52) هيكل الهيئة الاستشارية:

تتكون هذه الهيئة من الأعضاء الذين يدعوهم المجلس - وذلك باقتراح ثلاثة من أعضاء المجلس - من أصحاب الرأي والأكاديميين والحكماء من الشخصيات العامة من أي قطر من أقطار العالم الإسلامي، من الذين يمكن أن يسهموا في تطوير الاتحاد بما يحقق أغراضه وغاياته من خلال تجاربهم ومعلوماتهم. يحدد المجلس عدد أعضاء الهيئة الاستشارية، ويجب على الهيئة الاستشارية أن تعقد اجتماعًا واحدًا في العام على الأقل. يجب على السكرتارية أن توفر للهيئة الاستشارية المكتب الملائم والدعم التنسيقي اللازم، وتحقق التواصل بين المجلس الاستشاري والاتحاد.

#### Madde 53.İstişare Heyeti'nin görevleri

İstişare Hey'eti, Birlik amaçları doğrultusunda hey'etçe uygun bulunan ya da Birlik organlarınca kendisine danışılan konular üzerinde tavsiye niteliğinde kararlar verir.

İstişare Hey'eti, kararlarını toplu olarak verebileceği gibi, konuyu kendi aralarında oluşturacakları ihtisas komisyonuna ya da yeterli buldukları tek üyeye havale ederek oluşturur.

Hey'et yapılan çalışmayla ulaşılan sonucu, hey'et mütalaası, ihtisas gurubu mütalaası ya da münferit mütalaalar suretinde Konsey'e sunar.

İstişare Hey'eti kararları, Birlik organlarının, özellikle Birlik komisyonlarının çalışmalarına ışık tutar.

#### **Article 53. Duties of the Advisory Council**

The Advisory Council shall render recommendatory decisions on issues that it endorses towards the UNIW purposes or with which it has been consulted by UNIW organs.

The Advisory council shall render its decisions either collectively or through referring the issue to a specialized sub-commission it would form or to a single member found eligible.

The council submits the results obtained through a study to the UNIW council in the form of observations of the council or specialized group or an individual.

Decisions of advisory council shall shed light on the studies of the UNIW's organs, especially those of UNIW commissions.

#### **المادة (53) واجبات الهيئة الاستشارية:**

تصدر الهيئة الاستشارية قراراتها في صورة توصيات حول المسائل التي تراها الهيئة مناسبة وحول القضايا التي تطلب المشورة حولها لجان الاتحاد بما يتماشى مع أغراض الاتحاد. يمكن للهيئة الاستشارية أن تتخذ قرارها بالإجماع أو عن طريق إحالة الأمر إلى لجنة الاختصاص المكونة من قبلها أو إلى شخص له كفاءة.

تقدم الهيئة النتائج التي توصلت إليها من خلال الدراسة إلى المجلس في صورة ملاحظات للهيئة أو لأهل الاختصاص أو كملاحظات شخصية.

إن قرارات الهيئة الاستشارية ترشد أجهزة الاتحاد ولاسيما لجان الاتحاد في أعمالها وأنشطتها.

## J. ŞUBE VE TEMSİLCİLİKLER

### J. BRANCH AND REPRESENTATIVE OFFICES

(ي) المكاتب الفرعية والمكاتب التمثيلية:

#### Madde 54.Şube ve temsilciliklerin yapısı

Birlik gerekli gördüğü hallerde, amacıyla ilgili konuların takip ve halli için, ilgili ülke yasal düzenlemelerine uygun olarak yurt içinde ve/veya dışında, sürekli veya geçici şube ve temsilcilikler açabilir.

Şube organları; şube üyelerinden oluşan, Şube Genel Kurulu; biri sekreter, beş asıl, beş yedek üyeli Şube Yönetim Kurulu; biri sözcü, üç asıl, üç yedek üyeden oluşan Şube Denetleme Kurulu'ndan ibarettir.

Şube Genel Kurulu, olağan toplantılarını, Birlik Genel Kurul toplantısından en az üç ay önce bitirmek zorundadır.

Açılacak şubelere Genel Kurul, tayin edilecek temsilcilere Konsey karar verir.

Şube ve Temsilcilikler Yönetmeliği, Konsey'ce hazırlanır.

#### Article 54. Structure of branch and representative offices

In cases deemed necessary the UNIW may establish permanent or temporary branch and representative offices at home and/or abroad in compliance with the legislation of the relevant country in order to follow up and settle issues regarding its purposes.

The organs of the branch offices are as follows: Branch General Assembly composed of members of the branch; Branch Administrative Board composed of five regular and five substitute members, one to be the secretary; Branch Auditing Board composed of three regular and three substitute members, one to be the spokesman.

Ordinary meetings of branch general assembly shall be completed at least three months prior to the UNIW's General Assembly meeting.

The General Assembly shall decide on the branch offices to be opened and the Council shall decide on the representatives to be appointed.

Regulations regarding branch and representative offices shall be issued by the Council.

#### المادة (54) تكوين المكاتب الفرعية والمكاتب التمثيلية:

للاتحاد - عند الضرورة - أن يفتح مكاتب فرعية دائمة أو مؤقتة في الداخل أو الخارج بما لا يتعارض مع قوانين القطر المستضيف حتى يتسنى له متابعة المسائل وحلها.

يتكون أعضاء الفرع من: الجمعية العمومية للفرع من جميع أعضاء المكتب الفرعي؛ ومجلس إدارة الفرع يتشكل من خمسة أعضاء أصليين وخمسة احتياطيين كالتالي: أمين فرع ومتحدث رسمي ومجلس مراقبة فرعي مشكل من ثلاثة أعضاء أصليين وثلاثة أعضاء احتياطيين.

يجب أن تعقد الهيئة العمومية الفرعية اجتماعاتها العادية قبل ثلاثة أشهر على الأقل من اجتماع الهيئة العمومية للاتحاد.

للهيئة العمومية اتخاذ قرار فتح المكاتب الفرعية، وللمجلس اتخاذ قرار تعيين الممثلين.

يقوم المجلس بإعداد لوائح إدارة المكاتب الفرعية والمكاتب التمثيلية.

### 3. BÖLÜM

#### A. BİRLİK GELİRLERİ

#### SECTION THREE

#### A. REVENUES OF THE UNION

الفصل الثالث  
(أ) الموارد المالية للاتحاد

#### Madde 55. Gelirler

Birliğin başlıca gelirleri şunlardır:

1. Üye kuruluş aidatları,
2. Yardım ve bağışlar,
3. Düzenleyeceği etkinliklerden sağlanacak gelirler,
4. Birlikçe kurulabilecek ticari şirket ve işletmelerden elde edilecek gelirler,
5. Taşınır ve taşınmaz malların işletilmesinden ve kiraya verilmesinden elde edilecek gelirler,
6. Her türlü görsel ve işitsel yayın gelirleri,
7. Diğer meşru gelirler.

#### Article 55. Sources of revenue

The main sources of revenue of the UNIW are as follows:

1. Membership dues,
2. Aids and donations,
3. Revenues derived from activities organized by the UNIW,
4. Revenues derived from commercial companies and enterprises that can be established by the UNIW,
5. Revenues derived from operation and rentals of movable and immovable properties,
6. Revenues derived from every kind of visual and audio publication,
7. Other legitimate revenues.

المادة (55) الموارد:  
الموارد الأساسية للاتحاد كما يلي:  
1. رسوم العضوية

2. المساعدات والهبات
3. عائدات الأنشطة التي ينظمها الاتحاد
4. عائدات الشركات والأعمال التجارية التي يؤسسها الاتحاد
5. عائدات تشغيل وإيجار الممتلكات المنقولة وغير المنقولة.
6. عائدات جميع أنواع المنشورات المرئية والمسموعة.
7. العائدات المشروعة الأخرى.

#### **Madde 56. Üye kuruluş aidatları**

Birlik üye kuruluşlarından alınacak aidatlar, yıllık olarak Genel Kurul tarafından belirlenir. Genel Sekreter, üyelerin ve bağlı bulundukları ülkelerin ekonomik durumlarını göz önünde tutarak, aidat miktarını azaltabilir.

İlişkili üyeler, normal üyelerin yıllık aidat miktarlarının, üçte birini öderler.

Aidatlar, her yıl içinde def'aten Birlik Merkezi'ne ödenir.

#### **Article 56. Membership Dues**

The membership fees to be collected from member organizations of the UNIW shall be designated by the General Assembly annually. The Secretary General may cut down this amount individually taking the economic state of member organizations and their countries into consideration.

Observer members shall pay a membership due at the amount of one third of the full membership dues.

Membership dues shall be paid to the center of the UNIW in one single payment annually.

#### **المادة (56) رسوم العضوية**

يجب أن تحدد الجمعية العمومية سنوياً مبلغ رسوم العضوية الذي يجب أن يتم تحصيله من المنظمات الأعضاء في الاتحاد ويمكن للأمين العام أن يخفض هذا المبلغ تبعاً للظروف الاقتصادية لأقطار المنظمات الأعضاء. تدفع المنظمات الأعضاء المراقبين (ثلث) الرسوم المقررة على المنظمات الأعضاء العاديين. يتم دفع رسوم العضوية لمقر الاتحاد دفعة واحدة سنوياً.

## B. GİDERLER

## B. EXPENDITURES

(ب) المصروفات:

### Madde 57. Harcamalar

Birlik gelirleri, Birlik amaçları doğrultusunda kullanılır. Mali takvim yılı ve yıllık bütçe dönemi, 1 Ocak - 31 Aralık arasındır.

Konsey'ce öngörülen bütçe dışında hiçbir taahhüt ve harcama yapılamaz. Ancak Genel Sekreter ve Genel Sekreter Yardımcıları Birlik faaliyetlerinin aksamadan yürümesi için mevcut olan bütçeden yapılacak harcamalarda ve bu istikamette icap eden evrakların tanziminde münferiden yetkilidirler.

Konsey, ayrıca özelliği gereği bazı işlerin görülmesi için üyelerden ya da personelden bir veya bir kaçına yahut teşkil edeceği bir komisyona sınırlı bir harcama yetkisi verebilir. Bu hallerde, belgelere müstenit yapılan masrafların ödenmesi, Konsey toplantısında karara bağlanır.

Birlik amaçları doğrultusunda harcama yapma zorunluluğu doğduğu takdirde, bütçedeki ödeneklere bağlı kalınmaksızın harcama yapmaya ve bütçede değişiklik yapmaya Birlik Konsey'i yetkilidir.

### Article 57. Expenses

The revenues of the UNIW shall be used towards purposes of the UNIW. The fiscal year for the UNIW is between January 1st and December 31st.

No commitment or expenditure shall be made other than the ones listed in the budget envisaged by the council. However, the Secretary General and his deputies are solely authorized to make expenditures from the budget and issue the required documents to avoid failure in implementing the affairs of the UNIW.

Also, the council, due to the nature of work, can empower one or various members or staff members or a commission it would form to make expenditures. In such cases the payment of the expenditures supported by documents shall be settled in the council meeting.

The UNIW Council is authorized to make expenditures or to make necessary amendments to the budget notwithstanding the allocations in the budget in cases where it has to make expenditures towards the UNIW's purposes.

المادة (57) المصروفات:

تصرف عائدات الاتحاد لأغراض الاتحاد. وتكون السنة المالية للاتحاد من الأول من يناير إلى الحادي والثلاثين من

ديسمبر .

لا يمكن أن يكون هنالك أي إنفاق أو التزام مالي خارج الميزانية التي حددها المجلس. ويكون الأمين العام ونوابه مفوضين -كل على حدة- بالإنفاق من الميزانية وإصدار المستندات اللازمة لتنفيذ شئون الاتحاد في الوقت المطلوب. ويمكن للمجلس أن يفوض واحداً أو أكثر من أعضائه أو يفوض لجنة للنظر في بعض الأعمال ذات الطبيعة الخاصة وتكون له صلاحية الصرف من الميزانية صرفاً محدداً. وفي هذه الأحوال يتم البت في دفع المصروفات المعتمدة على المستندات في اجتماع المجلس. يحق للمجلس في إطار أغراض الاتحاد أن يصرف أو أن يجري تعديلات ضرورية في الميزانية خارج البنود المحددة في الميزانية في الحالات الطارئة التي يكون فيها هذا الصرف ضرورياً



## 4. BÖLÜM

### A. SON HÜKÜMLER

#### SECTION FOUR

#### A. FINAL PROVISIONS

الفصل الرابع  
(أ) الأحكام المكملة:

#### Madde 58. Tüzük değişikliği

Genel Kurul, Birlik tüzüğünün değiştirilmesine her zaman karar verebilir. Tüzük değişikliğinin görüşüleceği Genel Kurul toplantılarının çağrı usulü ve toplantı yeter sayısı, genel hükümler çerçevesinde olağan Genel Kurul toplantılarında olduğu gibidir.

Ancak Genel Kurul; tüzük değişikliği kararlarını, toplantıya katılan üye sayısının 2/3 çoğunluğuyla alır. Tüzük değişiklik kararları, o kararın alındığı Genel Kurul'un bitmesi ile yürürlüğe girer.

#### Article 58. Amendments to the statute

The General Assembly may decide amendments to the UNIW statute at any time. Procedure of summons and quorum of session to be applied for the General Assembly meetings in which amendments to the statute herein are scheduled to be debated shall be the same as those of ordinary General Assembly meetings as envisaged in general provisions.

However, General Assembly shall render decisions regarding amendments to the statute herein by a two thirds majority of the number of members attending the meeting. Decisions on amendments to the statute shall enter in force with the end of the General Assembly where the decision is taken.

#### المادة (58) تعديل اللائحة الأساسية :

يمكن للجمعية العمومية في أي وقت أن تتخذ قرارًا بإجراء تعديلات على اللائحة الأساسية ويُراعى عند الدعوة لعقد اجتماع لهذا السبب القواعد المعمول بها عند الدعوة للاجتماعات العادية للجمعية العمومية وكذلك النصاب القانوني لها وذلك في ضوء الأحكام العامة.

وتتخذ الهيئة العمومية إقرارات بشأن تعديل اللائحة الداخلية بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين، وتوضع القرارات الخاصة بتعديل اللائحة الداخلية المذكورة قيد التنفيذ مباشرة عقب انتهاء اجتماع الهيئة العمومية التي تم اتخاذ القرار فيه مباشرة.

## **Madde 59. Kanun hükümlerinin uygulanması**

İşbu tüzükte hüküm bulunmayan hallerde, sırasıyla; işlemle ilgili ülke mevzuatı, uluslar arası tahkim hükümleri, TC Dernekler Kanunu ve yönetmelikleri ile Medeni Kanun hükümleri uygulanır.

Üye ülkeler arasında muhtemel kanun ihtilafında, merkez ülke mevzuatı uygulanır.

## **Article 59. Implementation of legal provisions**

In cases where statute herein does not cover, local legislation concerning the transaction, provisions of international arbitration, provisions of Act of Associations of Republic of Turkey and regulations thereof and provisions of Turkish Civil Code shall be applied respectively.

In cases where a conflict of laws arise between member countries, legislation of the central country shall be applied.

### **المادة (59) تنفيذ الأحكام القانونية :**

في الحالات غير الواردة في قانون هذه اللائحة الأساسية، فإنه تطبق على الترتيب القوانين المحلية الخاصة بالمعاملات - وأحكام التحكيم الدولي - أحكام قانون الجمعيات في جمهورية تركيا واللوائح الخاصة بذلك، وأحكام القانون المدني التركي. في الاختلافات القانونية المحتملة بين الأقطار الأعضاء تطبق تشريعات دولة المقر.

## **Madde 60. Uluslararası kuruluşlara üyelik**

Birlik, ilgili mevzuat çerçevesinde amaçlarına uygun görülen uluslararası kuruluşlara Genel Kurul kararıyla üye olabilir veya üyelikten çekilebilir.

Bu konuya ilişkin Genel Kurul kararlarında toplantıya katılan üye sayısının salt çoğunluğu aranır.

## **Article 60. Membership to international organizations**

The UNIW may become a member to or resign from membership of international organizations that are relevant to its purposes within the frame of the concerned legislation depending on the decision of General Assembly.

General assembly decisions regarding this issue shall be taken by an absolute majority of the number of members attending the meeting.

في الاختلافات القانونية المحتملة بين الأقطار الأعضاء تطبق تشريعات دولة المقر.

### **المادة (60) العضوية في المنظمات الدولية:**

يمكن للاتحاد في إطار التشريعات بقرار من الجمعية العمومية أن يصبح عضوًا في مؤسسات دولية تتوافق أهدافها مع أهداف الاتحاد أو ينسحب من عضويتها. في هذا الخصوص يتم الأخذ بعين الاعتبار تصويت الأغلبية المطلقة من أعضاء الجمعية العمومية الحاضرين.

## B. SONA ERME VE YÜRÜRLÜK

### B. TERMINATION AND ENFORCEMENT

(ب) حَلُّ الاتحاد واستمراره:

#### Madde 61. Sona erme, tasfiye

Genel Kurul, Birliğin sona ermesine her zaman karar verebilir. Bu kararın verilebilmesi için, Genel Kurul toplantısına katılma hakkına sahip üyelerin salt çoğunluğunun toplantıda hazır bulunması şarttır. Feshe ilişkin kararın, toplantıda hazır bulunan üyelerin üçte iki çoğunluğu ile verilmesi zorunludur.

Birliğin feshi halinde malvarlığı, fesih kararının verildiği toplantıda hazır bulunan üyelerin muhtemel teklifleri içinde en çok oyu alan tercihi esas tutularak, yurt içi veya dışında benzer amaçlı bir diğer kuruluşa devredilir.

Birliğin feshi, Konsey tarafından beş gün içinde mahallin en büyük mülki amirliğine yazı ile bildirilir. Tasfiye işlemleri, Genel Kurul toplantısında üyeler arasından en çok oyu alarak seçilecek üç kişilik Tasfiye Kurulu tarafından sonuçlandırılır.

#### Article 61. Termination and settlement

The General Assembly may at all times render decision regarding the termination of the UNIW. In order to render this decision, it is imperative that an absolute majority of the UNIW members having right to attend general assembly meetings be present at the meeting. It is obligatory for the decision on termination be taken by the two thirds majority of the members present at the meeting.

In case of termination of the UNIW, its assets shall be handed over to another organization at home or abroad having similar purposes by the decision of an absolute majority of the members present at the meeting in which the decision of termination is taken.

Highest local administrative authority shall be informed of the termination of the UNIW by the Council in writing within five days. Settlement procedure shall be finalized by a settlement board comprising of three members to be elected from among the UNIW members at the general assembly meeting.

#### المادة (61) الحل والتصفية:

يمكن للجمعية العمومية في جميع الأوقات أن تصدر قرارًا بحل الاتحاد، ولكي تصدر الجمعية هذا القرار يشترط أن يحضر الجمعية العمومية الأغلبية المطلقة من الأعضاء الذين يحق لهم حضور اجتماعات الهيئة العمومية. ولا بد أن يصدر قرار الحل بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين في الاجتماع.

في حالة حل الاتحاد، يتم تحويل أمواله (المنقولة وغير المنقولة) إلى منظمة أخرى لها أهداف مماثلة داخل الوطن (دولة المقر) أو خارجها، وذلك تبعاً للاقتراح الذي سينال أكثر الأصوات من بين الاقتراحات التي يقدمها الأعضاء الحاضرون في الاجتماع الذي صدر فيه قرار الحل.

يجب أن يقوم المجلس بإخطار السلطات الإدارية العليا المحلية بحل الاتحاد عن طريق المجلس كتابة وفي خلال خمسة أيام، أما إجراءات التصفية فتتم من قبل مجلس التصفية الذي يتألف من ثلاثة أعضاء منتخبين أحرزوا أكثر الأصوات، من بين الأعضاء الذين حضروا في اجتماع الجمعية العمومية.

## **Madde 62. Sorumluluk**

İşbu tüzüğün yürürlüğünden, Konsey sorumludur.

Birlik üyelerinin faaliyetleri esnasında görevlerinden dolayı ortaya çıkan yasal istek ve sorumluluklarının garantisi ve sınırı, işbu tüzük çerçevesindedir.

## **Article 62. Responsibility**

The Council is responsible for the enforcement of the statute herein.

Guaranties and boundaries of the legal requests and responsibilities which may arise during the activities of the UNIW members due to the duties thereof shall be as envisaged in the statute herein.

### **المادة (62) المسؤولية:**

المجلس هو المسئول عن تنفيذ هذه اللائحة الأساسية.

والطلبات القانونية والمسؤوليات الحاصلة لأعضاء الاتحاد بسبب وظائفهم في أثناء ممارسة أنشطتهم فإن ضمانها

وحدودها تكون في إطار هذه اللائحة الأساسية.